

A stylized illustration of a balalaika, a three-stringed Russian folk instrument with a triangular body and a fretted neck. The instrument is shown in profile, angled from the top left towards the bottom right. The body is a light brown color, and the neck is dark with white fret lines. The headstock is also light brown with three tuning pegs.

MICHAÏL IGNÁTIEFF

*Schule des
künstlerischen*

BALALAIKA- SPIELS

Михаил Игнатьев

Школа художественной игры
на балалайке



ZIMMERMANN · FRANKFURT

ZM 80330

MICHAÏL IGNÁTIEFF

МИХАИЛ ИГНАТЬЕВ

SCHULE

ШКОЛА

DES KÜNSTLERISCHEN
BALALAIKA - SPIELS

ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ИГРЫ
НА БАЛАЛАЙКЕ

TEIL I

ЧАСТЬ I



ZIMMERMANN · FRANKFURT

ZM 80330

Vorwort

Die Balalaika hat nach ihrer technischen Verbesserung im Jahre 1882 durch Wassili Andréieff eine bedeutende Entwicklung durchgemacht und ist jetzt nicht nur ein Volks-, sondern auch ein Konzertinstrument, das durch die Vielfalt seiner Ausdrucksmöglichkeiten hohen musikalischen Ansprüchen gerecht wird.

Wie Amati, Stradivari, Guarneri und andere große Meister herrliche Violinen geschaffen haben, so bauten Meister wie Nalimoff, Passiérbsky, Galinís, Súsín, Snegirióff, Malukóff, Sotsky, Paul Fischer und andere, Balalaikas, die den Solisten ermöglichen, Konzerte zu geben.

Dank der Initiative einzelner Balalaika-Konzertsolisten entstand eine eigene Literatur mit Werken bekannter Komponisten. Es erschienen Sonaten, Suiten und andere Kammermusikstücke für Balalaika und Klavier sowie Konzerte für Balalaika und Orchester. Bei einer meisterhaften Begleitung sind auf der Balalaika auch Transkriptionen aus der klassischen Musikliteratur durchaus möglich. Voraussetzung ist in jedem Falle eine künstlerische Wiedergabe, eine stilgetreue Interpretation und das vollkommene Beherrschen aller Spielarten und technischen Eigenheiten des Instrumentes, was bei Begabung nur durch ernstes Studium erreicht werden kann.

Diese Schule setzt sich zum Ziel, das künstlerische Balalaika-Spiel nach einer leicht faßlichen Methode zu lehren. Die Kenntnis der Noten und der Grundregeln der Musiktheorie wird als bekannt vorausgesetzt. Zur Steigerung des Interesses beim Erlernen des Spiels wurden eintönige und langweilige Übungen durch eine Reihe von Liedern und Musikstücken ersetzt; notwendige Übungen sind kurz gestaltet.

Wer diesen Kursus durcharbeitet, kann einen gewissen Grad von Vollkommenheit erreichen. Die Geheimnisse des rein virtuosen Spiels werden gründlicher und ausführlicher im dritten Teil dieser Schule dargelegt werden.

M. Ignátieff

Предисловие

Балалайка, в 1882 г. технически улучшенная В. В. Андреевым, прошла значительный путь развития и является теперь не только народным, но и концертным инструментом, удовлетворяющим всеми своими возможностями выражения высоким музыкальным требованиям.

Подобно тому как Амати, Страдивари, Гуарнери и другие большие мастера строили чудесные скрипки, мастерами как Налимов, Пасербский, Галинис, Зюзин, Снегирев, Малюков, Сотский, Пауль Фишер и другими созданы балалайки, предоставляющие солистам возможность давать концерты.

Благодаря инициативе отдельных концертантов-балалаечников возник репертуар специальной литературы с сочинениями известных композиторов. Появились сонаты, сюиты и другие пьесы камерной музыки для балалайки с фортепиано и концерты для балалайки с оркестром. При мастерском аккомпанементе на балалайке вполне возможны и транскрипции из классической музыкальной литературы. Предпосылкой к этому должна быть во всяком случае художественная передача, строгая по стилю интерпретация и совершенное владение всеми приемами и техническими особенностями инструмента, что при таланте может быть достигнуто лишь путем серьезного изучения.

Эта школа ставит себе целью, предоставить учащимся усвоение ими художественной игры на балалайке по легко понятному методу. Знание нот и основных правил теории музыки при этом необходимо. Для повышения интереса при изучении игры, монотонные и наскучивающие упражнения заменены целым рядом песен и пьес; необходимым упражнениям придана сжатая форма.

Пройдя этот курс можно достигнуть в игре на балалайке известной степени совершенства. Тайны чисто виртуозной игры будут изложены основательнее и подробнее в третьей части этой школы.

М. Игнатъев

Inhaltsverzeichnis

Teil I

	Seite
Die Benennung der einzelnen Teile der Balalaika ..	4
Die Eigenschaften der Balalaika	4
Das Stimmen der Balalaika	5
Die Sitzweise beim Balalaika-Spiel	6
Die Strichspielart	6
Der Fingersatz (Applikatur)	8
Das Pizzicato-Spiel (einfaches Pizzicato)	8
Die Strichspielart (Fortsetzung)	9
Wechselstriche	12
Die Triolen. Die Duolen	18
Das Tremolo	18
Das Griffbrett der Balalaika	22
Die gebräuchlichsten Dur- und Moll-Tonleitern ..	23
Das Arpeggio	28
Der Wirbel-Anschlag („Drobj-Spielart“)	29
Das Vibrato	30
Die Gitarre-Spielart	32
Die natürlichen Flageolett-Töne	40
Die künstlichen Flageolett-Töne	42
Das Legato	43
Das Glissando	43
Die Verzierungen	44
Das Doppel-Pizzicato	45
Das Pizzicato mit dem Zeigefinger пѵ	49
Das Pizzicato mit der linken Hand	50
Über den Fingersatz	50
Erklärungen der gebräuchlichsten musikalischen Ausdrücke	51
<u>Anhang</u> : Die Orchester-Balalaikas	55

Содержание

Часть I

	Стр.
Наименование отдельных частей балалайки	4
Свойства балалайки	4
Настройка балалайки	5
Посадка при игре на балалайке	6
Игра штрихами (бряцание)	6
Аппликатура (распределение пальцев, пальцовка)	8
Игра пиццикато (простой щипок)	8
Игра штрихами (продолжение)	9
Смешанные штрихи	12
Триоли. Дуоли	18
Тремоло	18
Гриф балалайки	22
Наиболее употребительные мажорные и ми- норные гаммы	28
Арпеджио	28
Дробь	29
Вибрато	30
Гитарный прием	32
Натуральные флажолеты	40
Искусственные флажолеты	42
Легато	43
Глиссандо	48
Украшения	44
Двойное пиццикато	45
Пиццикато указательным пальцем пѵ	49
Пиццикато левой рукой	50
О распределении пальцев	50
Объяснение наиболее употребительных музы- кальных выражений	51
<u>Приложение</u> : Оркестровые балалайки	55

Vom gleichen Autor erschienen:

Romanze (fis - moll) für Balalaika und Piano

Sérénade russe für Balalaika und Piano

Die Benennung der einzelnen Teile der Balalaika

- 1 Kopf (Schaufel)
- 2 Mechanik (Wirbel)
- 3 Obersattel
- 4 Griffbrett
- 5 Bünde
- 6 Decke (Resonanzdecke)
- 7 Schalloch
- 8 Steg
- 9 Untersattel

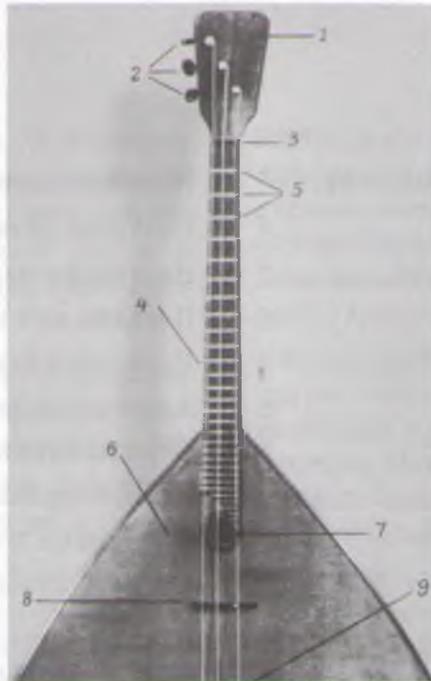


Bild Nr. 1¹⁾ / Снимок № 1¹⁾

Наименование отдельных частей балалайки

- 1 Лопатка, головка
- 2 Механика (колки)
- 3 Верхний порожек
- 4 Гриф
- 5 Лады
- 6 Дека
- 7 Голосник (отдушина)
- 8 Подставка
- 9 Нижний порожек

- 10 Zeichen zum Unterscheiden der Bünde²⁾
- 11 Hals
- 12 Schallkörper
- 13 Saitenknöpfe

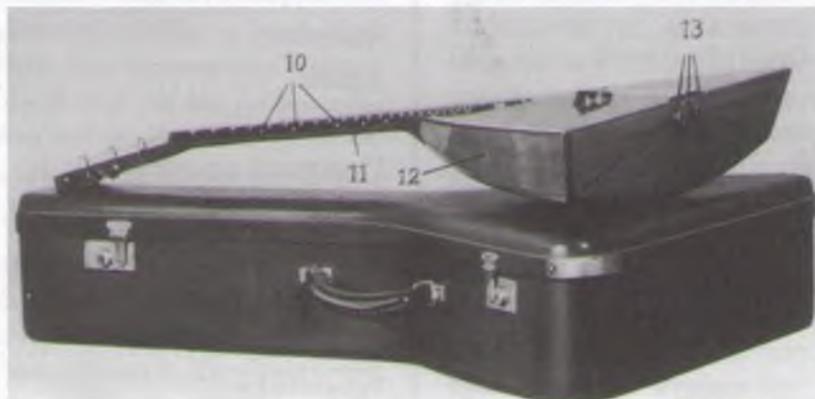


Bild Nr. 2 / Снимок № 2

- 10 Знаки для различения ладов²⁾
- 11 Шейка
- 12 Корпус (кузов)
- 13 Кнопки для струн

Die meisten Balalaikas haben zum Schutze der Decke eine Schutz- bzw. Panzerplatte.

Большинство балалаек имеет пластинку для предохранения деки, или панцерь.

Die Eigenschaften der Balalaika

Bei der Auswahl einer Prim-Balalaika³⁾ lege man den größten Wert auf den Klang und auf gute Spielbarkeit des Instrumentes. Der Ton muß auf allen Bünden gleichmäßig stark und vollkommen rein sein. Der Hals des Instrumentes soll nicht zu schmal sein und am Schallkörperansatz keine Verdickung haben. Das Griffbrett

Свойства балалайки

При выборе балалайки-примы³⁾ необходимо обратить внимание на звучность инструмента и его удобства в игре. Тон должен быть на всех ладах по силе одинаковым и совершенно чистым. Шейка инструмента не должна быть слишком узкой и у корпуса не иметь утолщения. Гриф должен быть по возможности из

¹⁾ Fotos: Hans Kenner.

²⁾ Hier an der Seite des Griffbrettes angebracht.

³⁾ Vergl. Anhang.

¹⁾ Фотографии: Ганс Кеннер.

²⁾ Прикреплены здесь на стороне грифа.

³⁾ Ср. приложение.

soll möglichst aus Ebenholz sein, das durch seine Unnachgiebigkeit eine unveränderliche Saitenlage gewährleistet. Reine Mensur¹⁾ (Griffbretteinteilung) ist Grundbedingung. Eine moderne Konzert-Balalaika hat statt 19 Bündeln 24 bis 31 Bündel. Für das Solospiel wähle man ein Instrument mit mindestens 24 Bündeln. Eine nicht zu hohe Saitenlage erleichtert das Spiel; sie läßt sich durch die Höhe des Steges regulieren. Ein Steg aus Ebenholz verstärkt den Klang der Balalaika. Damit die gestimmten Saiten nicht nachgeben, ist eine Balalaika nicht mit gewöhnlichen Wirbeln, sondern mit einer sogenannten »Mechanik« vorzuziehen.

Gerade zum Lernen ist ein gutes Instrument erforderlich! Es empfiehlt sich daher, die beste Balalaika zu erwerben.

Das Stimmen der Balalaika

Die Saiten der Balalaika werden folgendermaßen gestimmt: die erste Saite, eine Stahlsaiten, stimmt man nach der Stimmgabel auf den Ton A der eingestrichenen Oktave (Kammerton): ²⁾, die zweite und dritte Saite, zwei Darmsaiten³⁾, werden eine Quarte tiefer auf den Ton E der eingestrichenen Oktave gestimmt: .

Zum Nachprüfen der Stimmung greift man:

- 1) die zweite und dritte Saite auf dem 5. Bund, damit sie beim Anschlag ebenfalls den Ton A ergeben und mit dem Ton der ersten Saite übereinstimmen,
- 2) die Stahlsaiten auf dem 7. Bund; sie muß in reiner Oktave zu den leeren (nicht gegriffenen) Darmsaiten erklingen.

Der Steg muß dabei so stehen, daß der Abstand von ihm bis zum 12. Bund dem Abstand vom 12. Bund bis zum Obersattel gleichkommt. Jede Saite, auf dem 12. Bund gegriffen, muß beim Anschlag in reiner Oktave zu dem Ton, den die leere Saite ergibt, klingen.

Die Saiten müssen »quintenrein« sein. Da die Darmsaiten vollkommen gleich (in unisono) gestimmt werden, muß man sie beide gleichzeitig auswechseln.

¹⁾ Es gibt Prim-Balalaikas mit kleinerer und größerer Mensur.

²⁾ Die Notenschrift für die Prim-Balalaika erfolgt stets im Violinschlüssel.

³⁾ Neuerdings verwendet man auch Nylon-Saiten.

schwarzes Holz, welches durch seine Härte die Saitenlage unveränderlich erhält. Die Mensur¹⁾ (Verteilung der Bünde auf dem Griffbrett) ist ebenfalls von großer Wichtigkeit. Die neueste Konzertbalalaika hat statt 19 Bünde 24 bis 31 Bünde. Für das Solospiel wähle man ein Instrument mit mindestens 24 Bünden. Eine nicht zu hohe Saitenlage erleichtert das Spiel; sie läßt sich durch die Höhe des Steges regulieren. Ein Steg aus Ebenholz verstärkt den Klang der Balalaika. Damit die gestimmten Saiten nicht nachgeben, ist eine Balalaika nicht mit gewöhnlichen Wirbeln, sondern mit einer sogenannten »Mechanik« vorzuziehen.

Gerade zum Lernen ist ein gutes Instrument erforderlich! Es empfiehlt sich daher, die beste Balalaika zu erwerben.

Настройка балалайки

Струны балалайки настраиваются следующим образом: первая струна, стальная, настраивается по камертону на звук ля первой октавы: ²⁾, вторую и третью струны, две жильные³⁾, надо настроить квинтой ниже на звук ми первой октавы: .

Для проверки правильности настройки следует прижать:

- 1) вторую и третью струны на пятом ладу и установить, что они при ударе дают также звук ля, одинаковый со звуком первой струны,
- 2) стальную струну на седьмом ладу; она должна звучать октавой выше открытых (неприжатых на ладах) жильных струн.

Подставка при этом должна стоять так, чтобы расстояние от нее до двенадцатого лада равнялось расстоянию от двенадцатого лада до верхнего порожка. Каждая струна, прижатая на двенадцатом ладу, должна при ударе звучать октавой выше звука, который дает открытая струна.

Струны должны быть лучшего качества. Ввиду того, что жильные струны настраиваются совершенно одинаково (в унисон), необходимо заменять их одновременно новым комплектом.

¹⁾ Имеются балалайки-примы с меньшей и большей мензурой.

²⁾ Нотная запись для балалайки-примы производится в скрипичном ключе.

³⁾ В последнее время употребляют струны - Найлон.

Die Sitzweise beim Balalaikaspiel

Auf der Balalaika muß man sitzend spielen. Man setzt sich in gerader, ungezwungener Haltung auf den vorderen Teil der Sitzfläche des Stuhles und umgreift mit der linken Hand den Hals des Instrumentes derart, daß sich die nach unten geneigte Ecke des Schallkörpers zwischen den Beinen befindet. Die nach oben weisende Ecke des Instrumentes ruht unterhalb der rechten Achselhöhle. Den inneren Teil des rechten Ellbogens legt man am Rand des Instrumentes unweit des Untersattels auf. Dadurch bekommt die Balalaika die erforderliche Stütze, und die linke Hand kann ungehindert greifen. Den Hals des Instrumentes muß man ein wenig von sich entfernen, damit das Griffbrett leicht zu übersehen ist (s. Bild Nr. 3).

Die Sitzweise prüfe man anfangs vor einem Spiegel!

Посадка при игре на балалайке

Играть на балалайке нужно сидя. Следует сесть на переднюю часть стула непринужденно и в прямом положении, обхватив при этом левой рукою шею инструмента таким образом, чтобы наклоненный вниз угол корпуса находился между ногами. Угол инструмента, обращенный вверх, должен находиться ниже правой подмышки. Внутренняя часть правого локтя кладется на край инструмента вблизи нижнего порожка. Благодаря этому балалайка получает нужную опору, и левая рука может свободно действовать. Шею инструмента следует немного отдалить от себя, чтобы легко можно было видеть гриф (см. снимок № 3).

Посадку проверить сначала перед зеркалом!



Bild Nr. 3 / Снимок № 3

Die Strichspielart

Die charakteristische und hauptsächliche Spielart der Balalaika ist das Streichen mit der Kuppe des rechten Zeigefingers über alle Saiten abwechselnd von oben nach unten und von unten nach oben. Die Anschläge nennt man »Striche«. Die Bewegung erfolgt aus dem vollkommen gelockerten und entspannten Handgelenk heraus, wobei der Zeigefinger leicht nach innen gekrümmt ist, während die übrigen Finger nach der Handfläche zu gebeugt werden, damit sie den Zeigefinger nicht behindern. Der Daumen ist an den Mittelfinger zu legen und darf keinesfalls nach oben abgespreizt werden (s. Bild Nr. 4).

Игра штрихами (бряцание)

Характерным и главным приемом игры на балалайке является бряцание концом указательного пальца правой руки по всем струнам поочередно сверху вниз и снизу вверх. Удары называются »штрихами«. Движение производится кистью совершенно свободно, т. е. без малейшего напряжения мускулов, при чем указательный палец слегка согнут, в то время как остальные пальцы легко пригнуты к ладони, чтобы не мешать указательному пальцу. Большой палец прилагает при этом к среднему пальцу; ни в коем случае нельзя оттопыривать его вверх (см. снимок № 4).

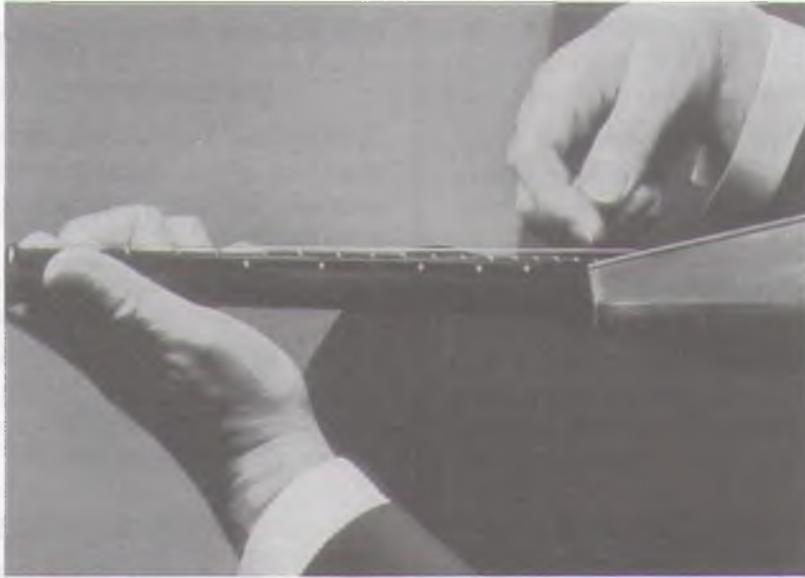


Bild Nr. 4 / Снимок № 4

Der Anschlag von oben nach unten («Abstrich») wird über den Noten durch das Zeichen ▢, der Anschlag in entgegengesetzter Richtung («Aufstrich») durch das Zeichen V erläutert. Die Striche werden schwungvoll ausgeführt. Die Aufstriche müssen den Abstrichen im Stärkegrad vollkommen gleich sein. Der Nagel des Zeigefingers darf nicht länger als die Kuppe sein.

Zum Erzielen gleichmäßiger Striche streiche man anfangs nur über die leeren (nicht gegriffenen) Saiten und gebe jeder Viertelnote vier Anschläge:



Hat man das Streichen über die leeren Saiten genügend geübt, so beschäftige man sich mit der A-Saite allein. Die erste Übung behandelt die ersten fünf Töne der A-dur-Tonleiter. Bedingt durch die Stimmung der Balalaika sind A-dur und a-moll die am leichtesten spielbaren Tonarten.



Den ersten Ton A	ergibt die leere Saite,
das H	" der 2. Bund,
Cis	" der 4.,
D	" der 5.,
E	" der 7. Bund:

A - Saite	0	2	4	5	7
E - Saiten	_____				

Das hier angewandte Ziffersystem dient zu näherem Verständnis. Eine Ziffer bezeichnet den jeweiligen Bund (vom Obersattel aus gerechnet), eine Null die leere Saite.

Zum Erzielen eines reinen Tones muß die Saite dicht am Bund mit leichtem Druck der nach innen gekrümmten Finger gegriffen werden. Die Fingerkuppen sind dabei fast senkrecht über die Saiten zu stellen. (Fingernägel der linken Hand so kurz wie möglich schneiden!) Die Handfläche darf am Halse des Instrumentes nicht anliegen, sondern nur deren äußere Kante an der Wurzel des Zeigefingers- und auch nur ganz leicht. Der linke Arm muß vollkommen entspannt sein, der Ellbogen darf nicht an die Hüfte gedrückt oder zu weit nach außen abgelenkt werden.

Удар сверху вниз указывается над нотами знаком ▢, удар в обратную сторону знаком V. Штрихи производятся довольно размашисто. Удары снизу вверх должны быть по силе совершенно одинаковыми с ударами сверху вниз. Ноготь указательного пальца не должен быть длиннее кончика пальца.

Для достижения равномерных штрихов начинающему следует бряцать лишь по открытым (неприжатым на ладах) струнам, делая по четыре удара на каждую «четвертную» ноту:



Усвоив в достаточной мере бряцание по открытым струнам, надо заняться струной «ля» в отдельности. В первом упражнении изучают первые пять звуков гаммы ля-мажор. По строю балалайки тональности ля-мажор и ля-минор играют легче других.



Первый звук ля	даёт открытая струна,
си	" второй лад,
до#	" четвёртый,
ре	" пятый,
ми	" седьмой лад:

Струна «ля»	0	2	4	5	7
Струны «ми»	_____				

Здесь применяется для большей ясности цифровая система. Цифра обозначает соответствующий лад (считая от верхнего порожка), ноль-открытую струну.

Для достижения чистого звука надо прижимать струну перед самыми ладами легким давлением слегка согнутых пальцев. Концы пальцев при этом ставятся над струнами почти отвесно. (Ногти левой руки обрезать как можно короче!) Ладонь не должна прилегать к шейке инструмента, а только ее наружный край у основания указательного пальца- и то лишь слегка. Левая рука должна быть без напряжения мускулов, локоть не следует прижимать к боку или череззчур отводить в сторону.

Der Fingersatz

(Апликатура)

Ein richtiger Fingersatz ist die Grundbedingung einer präzisen Spieltechnik. Den Fingersatz schreibt man oberhalb der Noten. Er ist in allen Übungen unbedingt einzuhalten!

Die leere Saite wird mit 0,	
der Zeigefinger mit	1,
der Mittelfinger mit	2,
der Ringfinger mit	3,
der kleine Finger mit	4,
der Daumen mit	5 ¹⁾ bezeichnet.

Das Pizzicato-Spiel

(einfaches Pizzicato)

Das einfache Pizzicato (pizz.) auf einer Saite wird auf der Balalaika meist mit dem Daumen der rechten Hand von oben nach unten ausgeführt.²⁾ Auf jede Note kommt dabei ein Anschlag.

1. Übung

1-ое упражнение



Beim Übergang von einem Ton zum nächst höheren bleiben die Finger nach dem Greifen auf ihren Plätzen liegen. Folglich befinden sich nach dem fünften Ton alle vier Finger auf dem Griffbrett. Spielt man die Leiter abwärts, so kehren die Finger nacheinander in ihre Ausgangsstellungen zurück. Der Übergang vom 3. Finger zum 4. und umgekehrt ist schwierig; daher ist auf die Ausbildung des kleinen, meist schwachen Fingers der linken Hand besonders zu achten. Eine schnelle und gleichmäßige Ausbildung aller Finger erreicht man durch zwei Übungen:

- 1) man drückt die so weit wie möglich gespreizten Finger beider Hände fest gegeneinander,
- 2) man spreizt die Finger der linken Hand so weit wie möglich und ballt sie rasch zur Faust. Daraufhin macht man dieselbe Bewegung mit entspannten Fingern.

Auch massiere man abwechselnd eine Hand mit der anderen und mache, besonders nach schweren Übungen, Lockerungsbewegungen der Hand- und Fingergelenke. Zwischen den einzelnen Übungen lege man kurze Pausen ein! Das Üben geschieht am besten morgens mit frischen Kräften.

Die Finger der linken Hand müssen ein ausgeprägtes Tastgefühl bekommen. Dies erreicht man besonders durch stummes Üben auf dem Griffbrett, d. h. man greift die einzelnen Bünde, ohne die Saiten anzuschlagen. Das Greifen muß mit leichtem Druck erfolgen; um die

¹⁾ Von mir eingeführt.

²⁾ In seltenen Fällen von unten nach oben mit dem Zeigefinger.

Апликатура

(распределение пальцев, пальцовка)

Правильная апликатура является основой четкой техники игры. Апликатура пишется всегда над нотами. Ее обязательно надо соблюдать во всех упражнениях!

Открытая струна обозначается 0,	
указательный палец цифрой	1,
средний палец цифрой	2,
безымянный палец цифрой	3,
мизинец цифрой	4,
большой палец цифрой	5 ¹⁾ .

Игра пиццикато

(простой щипок)

Простой щипок (pizzicato, pizz.) на одной струне производится на балалайке главным образом ударом большого пальца правой руки сверху вниз.²⁾ Каждому нотному знаку соответствует один удар по струне.

При переходе от одного звука к другому ближайшему по высоте, пальцы после прижатия на грифе остаются на своих местах. Следовательно, после пятого звука все четыре пальца прижаты к грифу. Играя в обратном порядке, пальцы возвращаются поочередно в исходное положение. Переход от нажима третьего пальца к нажиму четвертым пальцем и наоборот дается трудно; поэтому необходимо обратить внимание на тренировку почти всегда слабого мизинца левой руки. Быстрое и равномерное развитие всех пальцев достигается двумя упражнениями:

- 1) растопыриваемые до отказа пальцы обеих рук крепко прижимать друг к другу,
- 2) пальцы левой руки растопыривать до отказа и быстро сжимать в кулак. После этого делать то же самое движение без напряжения мускулов.

Следует также поочередно одной рукой массировать другую и производить легкие движения кистями и пальцами обеих рук; в особенности после трудных упражнений. Между отдельными упражнениями следует делать короткие перерывы! Упражняться лучше всего по утрам со свежими силами.

В пальцах левой руки должно развиваться чувство осязания. Это достигается главным образом немыми упражнениями на грифе, т. е. нажатием ладов без удара по струнам. Прижатие струн нужно производить легким давлением; чтобы пальцы не уставали, надо

¹⁾ Введено мною.

²⁾ В редких случаях снизу вверх указательным пальцем.

Finger am Anfang nicht zu ermüden, übe man erst langsam und gehe allmählich zu dem vorgeschriebenen Tempo über. Während der ersten Übungen tun die Fingerkuppen ein wenig weh, doch wird die Haut nach einiger Zeit widerstandsfähiger.

Die Strichspielart (Fortsetzung)

Da auf der Balalaika zuerst die Strichspielart, die einen Anschlag über alle drei Saiten erfordert, erlernt wird, läßt man in den ersten Übungen die leeren E-Saiten mitklingen. Der Einfachheit halber werden beide Saiten jeweils durch eine Note angegeben. Das Notenbild mit den fünf zu erlernenden Tönen auf der A-Saite sieht dann so aus:



Moderato

2. Übung
2-ое упражнение



Für die linke Hand gilt hier dasselbe wie in der 1. Übung.

Auf jede Achtelnote kommen 2, auf jede Viertelnote 4, auf eine halbe Note 8 Anschläge.

Die Striche sind streng im Rhythmus auszuführen. Zur Erleichterung des Spielens im Takt dient das Metronom, doch kann man sich auch durch lautes Zählen behelfen.

Moderato

3. Übung
3-ье упражнение



Nach dem Greifen bleiben die Finger auf ihren Plätzen liegen und werden, angefangen vom dritten Takt, nacheinander abgehoben.

Moderato

4. Übung
4-ое упражнение

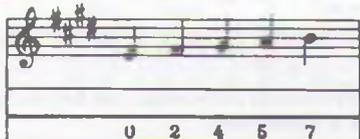


Allegretto

5. Übung
5-ое упражнение



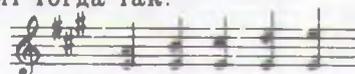
Nach fünf Tönen auf der A-Saite lernt man ebenfalls fünf Töne auf den E-Saiten. Die Notierung erfolgt der Ordnung halber in E-dur:



сначала упражняться медленно и лишь постепенно переходить к предписанному темпу. Во время первых упражнений концы пальцев немного болят, но через некоторое время кожа приобретает нужную сопротивляемость.

Игра штрихами (продолжение)

Так как на балалайке сперва изучается игра штрихами, требующая ударов по всем трем струнам, то в первых упражнениях струны „ми“ оставляют звучать открытыми. Для простоты обе струны обозначаются одним нотным знаком. Нотное письмо подлежащих разучиванию пяти звуков на струне „ля“ выглядит тогда так:



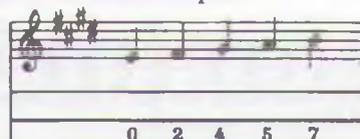
Для левой руки действительно здесь то же самое, что и в 1-м упражнении.

Каждой „восьмой“ ноте соответствуют 2 удара, каждой „четвертной“ — 4 удара, „половинной“ ноте — 8 ударов.

Штрихи надо производить со строгим соблюдением ритма. Для облегчения игры в такт служит метроном, но можно помочь себе и отсчитыванием вслух.

После прижатия пальцы остаются на своих местах и, начиная с третьего такта, один за другим приподнимаются.

Усвоив пять звуков на струне „ля“, изучить также пять звуков на струнах „ми“. Запись производится порядка ради в Ми-мажоре:



Die nächsten vier Übungen sind wieder pizzicato (mit dem Daumen der rechten Hand von oben nach unten) auf der mittleren Saite auszuführen!

Следующие четыре упражнения играть опять пиццикато (щипком большим пальцем правой руки сверху вниз) на средней струне!

Moderato
 0 1 2 3 4 3 2 1 0 1 2 3 4 3 2 1 0 1 2 3 4 3 2 1 0 2 0

6. Übung
 6-ое упражнение

f pizz.

Moderato
 0 1 1 2 2 3 3 4 4 3 3 2 2 1 1 0 0

7. Übung
 7-ое упражнение

mf

Moderato
 0 2 1 3 2 4 1 3 2 0 3 1 4 2 3 1 0 2 1 3 4 3 2 1 0 4 3 4 2 4 1 4 0

8. Übung
 8-ое упражнение

mf

Allegretto
 0 1 0 1 0 2 0 2 0 3 0 3 0 4 0 4 0 3 0 3 0 2 0 2 0 1 0 1 0 0 0

9. Übung
 9-ое упражнение

f

Bei diesen Übungen achte man auf den Fingersatz und auf alles vorher Gesagte.

При этих упражнениях надо обратить внимание на аппликатуру и на всё уже сказанное.

Im ersten Lied (ab fünften Takt) wird das A auf allen drei Saiten gegriffen. Die Notierung kann auf zwei Arten erfolgen: Während die A-Saite unbesetzt bleibt, greift man mit dem Daumen der linken Hand beide E-Saiten gleichzeitig auf dem 5. Bund. Der linke Arm und das Handgelenk müssen dabei die Grundhaltung beibehalten.

В первой песне (начиная с пятого такта) ля берется на всех трех струнах. Запись может производиться двумя способами: В то время как струна „ля“ остается открытой, большой палец левой руки прижимает на 5-м ладу одновременно обе струны „ми“. Левая рука и кисть при этом должны сохранить первоначальное положение.

Es schwamm ein Enterich — Плавал, плавал селезенько
 Russisches Volkslied¹⁾ Русская народная песня¹⁾

Allegretto
 0 4 4 2 3 2 1 0 0 4 4 2 3 2 1 0 5 4 5 5 5 4 5 5

mf

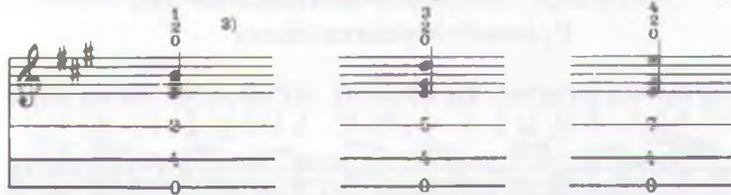
Zum Spielen der nächsten Volkslieder erlerne man Doppelgriffe, wobei die untere Note ebenfalls mit dem Daumen der linken Hand auf beiden E-Saiten gegriffen wird. Der Einfachheit halber werden auch hier beide Saiten durch eine Note bezeichnet:

Для исполнения следующих народных песен надо разучить созвучия, при чем нижняя нота берется также большим пальцем левой руки на обеих струнах „ми“. Простоты ради и здесь обе струны обозначаются одной нотой:

¹⁾ Dieses Lied hat Wassilenko für den 3. Satz seines Konzertes für Balalaika und Orchester verwandt.
^{2) u. 3)} Bei Doppelgriffen und Dreiklängen wird der Fingersatz für die einzelnen Saiten untereinander geschrieben.

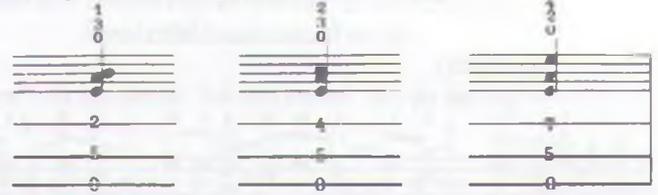
¹⁾ Эта песня использована Василенко для 3-й части его концерта для балалайки с оркестром.
^{2) и 3)} При созвучиях аппликатура для отдельных струн пишется одна под другой.

Nunmehr lerne man die Dreiklänge:



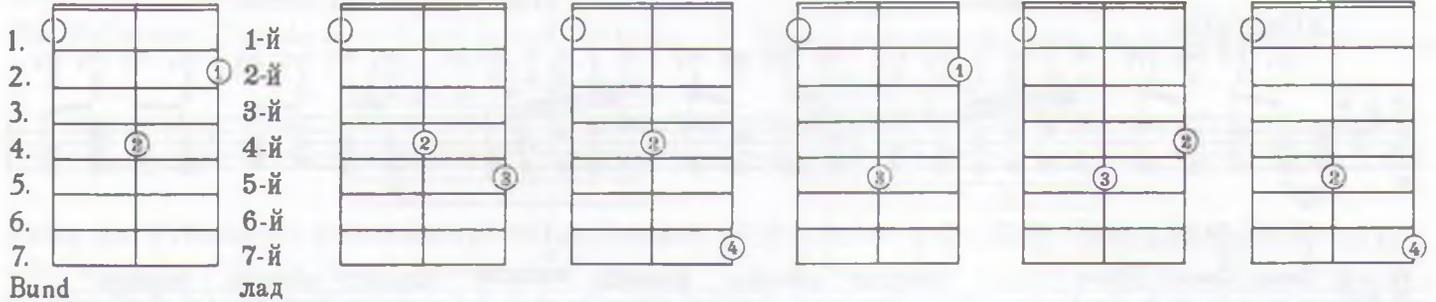
Bei Dreiklängen muß der Finger auf der mittleren Saite so aufgesetzt werden, daß er die äußeren Saiten nicht berührt. Beim Übergang von einem Akkord zum anderen dürfen die Finger von den Saiten nur ganz wenig abgehoben werden.

Далее разучить трезвучия:



При исполнении трезвучий палец на среднюю струну нужно ставить так, чтобы он не касался крайних струн. При переходе с одного аккорда к другому, пальцы со струн следует приподнимать лишь немного.

Верхний
Obersattel порожек



Die eingekreisten Ziffern bezeichnen die Finger, für die leere Saite gilt auch hier die Null.

Цифры в кругах означают пальцы; открытая струна обозначается и здесь нулем.

Die einzelnen Akkorde übe man auch stumm!

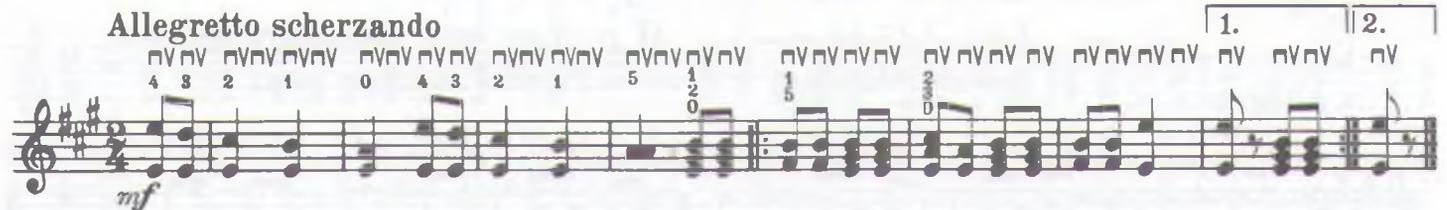
Отдельные аккорды следует изучать и немими упражнениями!

Moderato



Auf den Berg ich ging — Я на горку шла
Russisches Volkslied — Русская народная песня

Allegretto scherzando



Dieses Lied und auch die folgenden sind nach langsamem Einüben froh und heiter vorzutragen. Schwierige Stellen müssen einzeln eingeübt werden!

Эту песню также как и следующие песни надо разучивать медленно, исполнять же весело и бодро. Трудные места следует разучивать отдельно!

Die Freundinnen — Пошли наши подружки
Russisches Volkslied — Русская народная песня

Allegretto



Geh' ich hinaus ins Freie — Пойду ль я, выйду ль я

Russisches Volkslied

Русская народная песня

Allegro



In den nächsten Liedern kommen außer Viertel- und Achtelnoten auch Sechzehntelnoten vor. Auf jede Sechzehntelnote kommt ein Anschlag.

В следующих песнях кроме „четвертных“ и „восьмых“ нот встречаются также ноты „шестнадцатые“. Каждой „шестнадцатой“ ноте соответствует один удар.

Hört, ihr Burschen... — Вы послушайте, ребята...

Russisches Volkslied

Русская народная песня

Allegretto



Wechselstriche

Die Achtelnote vor und nach den Sechzehntelnoten spiele man mit einem Abstrich.

Смешанные штрихи

„Восьмую“ ноту до и после „шестнадцатых“ играть одним ударом сверху вниз.

An der Pforte ist ein Teich — Как у наших у ворот

Russisches Volkslied

Русская народная песня

Allegretto

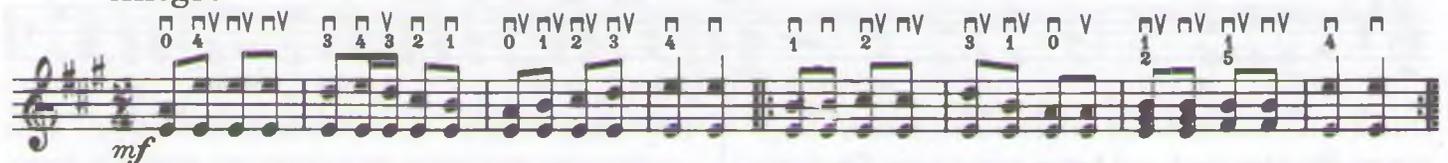


Das Mädchen — Я пойду ли девченокка

Russisches Volkslied

Русская народная песня

Allegro



Um dem Spiel mehr Ausdruck zu geben, kann man die Anzahl der Anschläge und ihre Richtung nun beliebig gestalten.

Для большей выразительности исполнения количество ударов и их направление можно теперь производить по желанию.

Die Gevatter — Ай, все кумушки домой

Russisches Scherzlied

Русская шуточная песня

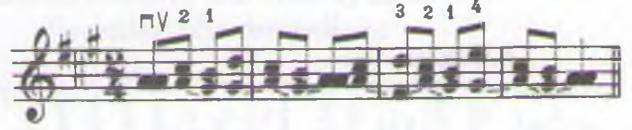
Allegretto scherzando



12. Übung / 12-ое упражнение



13. Übung / 13-ое упражнение



14. Übung
14-ое упражнение

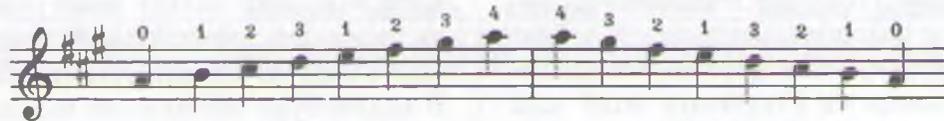


Bei dieser Übung wird der 4. Finger, der den 7. Bund greift und während der ganzen Übung liegen bleibt, vom 3. Finger auf dem 6. Bund gestützt.

Zu den fünf Tönen auf der A-Saite fügt man drei weitere hinzu (Fis auf dem 9, Gis auf dem 11, A auf dem 12. Bund) und spielt die ganze A-dur Tonleiter pizzicato mit dem Fingersatz 0, 1, 2, 3 - 1, 2, 3, 4 :

При исполнении этого упражнения 4-й палец, прижимающий струну на 7-м ладу, впродолжении всего упражнения остается неподвижным и поддерживается 3-м пальцем на 6-м ладу.

Прибавив к пяти звукам на струне „ля“ три следующих (фа# на 9-м, соль# на 11-м, ля на 12-м ладу), играть всю гамму Ля-мажор пиццикато с аппликатурой 0, 1, 2, 3 - 1, 2, 3, 4 :



Für die a-moll Tonleitern gilt der gleiche Fingersatz (F befindet sich auf dem 8., G auf dem 10. Bund):

Для гамм ля-минор использовать ту же аппликатуру (фа находится на 8-м, соль на 10-м ладу):

1) Reine a-moll Tonleiter
1) Натуральная гамма ля-минор



2) Melodische a-moll Tonleiter
2) Мелодическая гамма ля-минор



3) Harmonische a-moll Tonleiter
3) Гармоническая гамма ля-минор



Nun bildet man auf der mittleren Saite ebenfalls unter Hinzuziehen von drei Tönen (Cis auf dem 9., Dis auf dem 11., E auf dem 12. Bund) die E-dur Tonleiter:

Теперь создадим на средней струне также путем присоединения трех звуков (до# на 9-м, ре# на 11-м, ми на 12-м ладу) гамму Ми-мажор:



Für die e-moll Tonleitern auf der E-Saite gilt der gleiche Fingersatz (C auf dem 8., D auf dem 10. Bund):

Для ми-минорных гамм на струне „ми“ применяется та же аппликатура (до на 8-м, ре на 10-м ладу):

1) Reine e-moll Tonleiter
1) Натуральная гамма ми-минор



2) Melodische e-moll Tonleiter
2) Мелодическая гамма ми-минор



3) Harmonische e-moll Tonleiter
3) Гармоническая гамма ми-минор



Danach spielt man die E-dur Tonleiter und die e-moll Tonleitern auf der 2. und 1. Saite entweder mit dem gleichen Fingersatz, wobei man das A noch auf der E-Saite greift, oder man geht bereits beim Ton A auf die A-Saite über und wendet den Fingersatz 0,1,2,0-1,2,3,4 / 4,3,2,1-0,2,1,0 an (Dis befindet sich auf der A-Saite auf dem 6. Bund).

Wenn man ein und denselben Ton gleichzeitig auf der A-Saite und den E-Saiten erzeugt, kann man leicht feststellen, ob das Instrument richtig gestimmt ist, ob die Saiten etwa nicht unrein sind und ob der Steg auf dem richtigen Platz steht.

Затем следует сыграть гамму Ми-мажор и гаммы ми-минор на 2-ой и 1-ой струне с той же аппликацией, при чем ля берется еще на струне „ми“, или же, переходя при ноте ля на струну „ля“, используя при этом аппликацию 0,1,2,0-1,2,3,4 / 4,3,2,1-0,2,1,0 (ре# находится на струне „ля“ на 6-м ладу).

При извлечении одного и того же по высоте звука одновременно на струнах „ля“ и „ми“ легко установить, правильно ли настроен инструмент, не фальшивы ли струны и находится ли подставка на своем месте.

Andantino

15. Übung
15-ое упражнение

Altrussisches Kaufmannslied — Эх, полным полна моя коробушка

Volkswaise Русская народная песня

Allegretto

Stand ein Birkenbäumchen im Felde — Во поле березынька стояла

Russisches Volkslied¹⁾ Русская народная песня¹⁾

Allegretto con moto

Es scheint der Mond — Светит месяц

Russisches Volkslied Русская народная песня

Allegro

¹⁾ Die Melodie ist von Tschairowsky in seiner 4. Symphonie und von Balakireff in seiner »Ouverture über drei russische Themen« benutzt worden.

¹⁾ Эта мелодия использована Чайковским в его 4-й симфонии и Балакиревым в его „Увертюре на три русские темы“.

Der Graben — Канавка

Russisches Volkslied — Русская народная песня

Allegretto

nach A. Iljūin
по записи А. Илюхина

Musical score for 'Der Graben' in G major, 2/4 time. It consists of a single staff with a treble clef. The piece starts with a mezzo-forte (mf) dynamic and ends with a forte (f) dynamic. Fingerings and bowings are indicated above the notes.

Aufspiel der Hornbläser — Наигрыш владимирских рожечников

von Wladimir

Allegro moderato

Russische Weise nach B. Trojanowsky
по записи Б. Трояновского

Musical score for 'Aufspiel der Hornbläser' in G major, 2/4 time. It consists of two staves with treble clefs. The piece starts with a forte (f) dynamic and ends with a piano (p) dynamic. Fingerings and bowings are indicated above the notes.

Beim letzten Akkord dieses Liedes werden die beiden oberen Noten mit dem 3. Finger, der längs des Bundes quer über das Griffbrett gelegt wird, gegriffen.¹⁾

Im 21. Takt des folgenden Walzers von Andréieff ist das A um einen halben Ton erhöht: Ais befindet sich auf den E-Saiten auf dem 6., auf der A-Saite auf dem 1. Bund. Im 26. Takt ist das Erhöhungszeichen aufgelöst: F befindet sich auf den E-Saiten auf dem 1. Bund.

В последнем аккорде этой песни обе верхние ноты берутся 3-м пальцем, который кладется вдоль лада поперек грифа.¹⁾

В 21-м такте нижеприведенного вальса Андреева ля повышено на полутон: ля# находится на струнах „ми“ на 6-м, на струне „ля“ на 1-м ладу. В 26-м такте диэз упраздняется: фа находится на струнах „ми“ на 1-м ладу.

Träume — Грёзы

Walzer — Вальс

W. Andréieff (1861-1918)
В. Андреев (1861-1918)

Tempo di Valse

Musical score for 'Träume' in G major, 3/4 time. It consists of six staves with treble clefs. The piece starts with a mezzo-forte (mf) dynamic and ends with a forte (f) dynamic. The score includes a 'Fine' marking and a 'Da Capo al Fine' instruction. Fingerings and bowings are indicated above the notes.

Viertelnoten im Walzertempo spielt man in der Strichspielart, wenn nichts anderes angegeben, mit je einem Ab- und Aufstrich.

¹⁾ Dies ist einfacher als mit dem Fingersatz

При бряцании „четвертные“ ноты в темпе вальса играть, если не указано иначе, ударом сверху вниз и снизу вверх.

¹⁾ Это проще, чем с аппликатурой

Kasatschók — Казачок
 Russischer Tanz — Русская плясовая

Allegro con fuoco

Beim Übergang von der Strichspielart zum Pizzicato ist darauf zu achten, daß das Tempo und die Tonstärke unverändert bleiben.

При переходе от бряпания к щипку надо следить за тем, чтобы темп и сила звука не изменялись.

Krakówiak — Краковяк
 Polka — Полька

Allegretto
 pizz.

Die mittlere Note eines Akkordes, dessen unterster Ton das eingestrichene E ist, wird zur Erleichterung mit dem Daumen auf der dritten Saite gegriffen, z. B.:

Средняя нота аккорда, нижним звуком которого является ми первой октавы, берется для облегчения большим пальцем левой руки на третьей струне, напр.:

7	9	7	5	2
0	0	0	0	0
4	4	4	4	4

Russisches Lied — Русская песня

Allegro

In diesem Lied ist die Richtung der Striche verschieden. Dadurch bekommt der Vortrag ein anderes Kolorit.

В этой песне направление ударов разное. Благодаря этому исполнение получает другой колорит.

Die Triolen

Die Noten einer Triole sind untereinander gleichwertig; sie stehen auf dem metrischen Raum von zwei Noten desselben Wertes. Die Betonung fällt auf die erste Note einer Triole.

Die Striche werden wie folgt ausgeführt:

Bei schnellem und mäßigem Tempo:
В быстром и умеренном темпе:



Bei langsamem Tempo:
В медленном темпе:



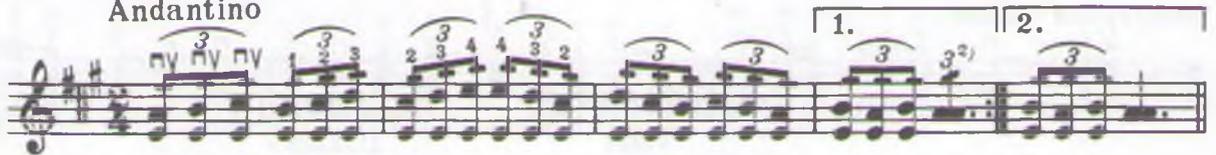
Moderato

16. Übung
16-ое упражнение



Andantino

17. Übung
17-ое упражнение



Lesginka

Kaukasischer Tanz

Лезгинка

Кавказский танец

Allegro con fuoco



Die Duolen

Im Gegensatz zur Triole steht die Duole:

Дуоли

Противоположностью к триоли является дуоль:



Ausser diesen Unterteilungen begegnet man Quartolen, Quintolen, Septolen u.s.w.

Das Tremolo

Das Tremolo ist die schnelle Aufeinanderfolge von gleichmäßigen ununterbrochenen Ab- und Aufstrichen und wird auf der Balalaika wie in der Strichspielart mit der Kuppe des Zeigefingers ausgeführt. Man wendet es vorwiegend im langsamen Tempo an. Auf der Balalaika klingt das

¹⁾ Die Anzahl der Striche ist auch aus den Querlinien durch den Notenhals ersichtlich.

²⁾ Verkürzte Schreibweise einer Triole.

Krome этих подразделений встречаются квартоли, квинтоли, септоли и т.д.

Тремоло

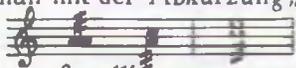
Тремоло – это быстрое чередование равномерных, непрерывных ударов сверху вниз и снизу вверх и воспроизводится на балалайке также как и бряцание концом указательного пальца. Применяется тремоло преимущественно в протяжном темпе.

¹⁾ Количество ударов видно и по поперечным линиям через штили нотных знаков.

²⁾ Сокращенный вид триоли.

Tremolo am schönsten bei Akkordverbindungen. Beim Tremolo auf einer Saite sind die unbesetzten Saiten abzdämpfen (die E-Saiten durch leichtes Auflegen des Daumens, die A-Saite durch leichtes Auflegen eines der spielfreien Finger der linken Hand).

Die Stellen eines Musikstückes, die zu tremolieren sind, bezeichnet man mit der Abkürzung „trem.“ oder mit drei Linien:

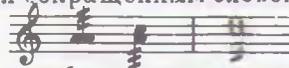


Das Tremolo muß vollkommen ausgeglichen sein und seine Gleichmäßigkeit auch bei Ritardando- oder Rubato-Stellen beibehalten. Auf jeden Fall darf das Tremolo, das ein Privileg der Mandoline ist, nur da angewandt werden, wo es der Charakter des Musikstückes zuläßt. An der maßvollen Anwendung des Tremolos erkennt man den künstlerischen Geschmack des Balalaikaspielers.

Tremolo mit zwei Fingern

Piano- und Pianissimo-Stellen eines Musikstückes kann man auch mit Zeige- und Mittelfinger gleichzeitig tremolieren (s. Bild Nr. 5). Zum Erzielen einer anderen Klangfarbe wendet man diese Spielart auch in unmittelbarer Nähe des Steges an.

Лучше всего тремоло звучит на балалайке в трехголосии. При тремоло на одной струне необходимо глушить непржатые струны (струны „ми“ легким наложением большого пальца, струну „ля“ легким наложением одного из свободных пальцев левой руки). Места пьесы, которые должны исполняться тремоло, обозначаются сокращенным словом „trem.“ или тремя линиями:



Тремоло должно быть совершенно ровным и не терять своей равномерности в местах как ritardando или rubato. Во всяком случае тремоло, являющегося привилегией мандолины, применять только в тех местах, где это позволяет характер музыкального произведения. По умеренному применению тремоло узнают художественный вкус играющего на балалайке.

Тремоло двумя пальцами

Негромкие места пьесы (piano, pianissimo) можно также тремолить указательным и средним пальцами одновременно (см. снимок №5). С целью достижения иного оттенка этот прием применим и в непосредственной близости подставки.

Билд Nr. 5



Снимок № 5

Die Anzahl der Anschläge beim Tremolo:

Auf eine ganze Note kommen je	16 Ab- und Aufstriche = 32 Anschläge
Auf eine punktierte halbe Note kommen je	12 Ab- und Aufstriche = 24 Anschläge
Auf eine halbe Note kommen je	8 Ab- und Aufstriche = 16 Anschläge
Auf eine punktierte Viertelnote kommen je	6 Ab- und Aufstriche = 12 Anschläge
Auf eine Viertelnote kommen je	4 Ab- und Aufstriche = 8 Anschläge
Auf eine punktierte Achtelnote kommen je	3 Ab- und Aufstriche = 6 Anschläge
Auf eine Achtelnote kommen je	2 Ab- und Aufstriche = 4 Anschläge
Auf eine Sechzehntelnote kommen je	1 Ab- und Aufstrich = 2 Anschläge

Количество ударов по струнам при игре тремоло:

Ноте „целой“ соответствуют по	16 штрихов сверху вниз и снизу вверх = 32 удара
Ноте „половинной“ с точкой соответствуют по	12 штрихов сверху вниз и снизу вверх = 24 удара
Ноте „половинной“ соответствуют по	8 штрихов сверху вниз и снизу вверх = 16 ударов
Ноте „четвертной“ с точкой соответствуют по	6 штрихов сверху вниз и снизу вверх = 12 ударов
Ноте „четвертной“ соответствуют по	4 штриха сверху вниз и снизу вверх = 8 ударов
Ноте „восьмой“ с точкой соответствуют по	3 штриха сверху вниз и снизу вверх = 6 ударов
Ноте „восьмой“ соответствуют по	2 штриха сверху вниз и снизу вверх = 4 удара
Ноте „шестнадцатой“ соответствуют по	1 штриху сверху вниз и снизу вверх = 2 удара

Die folgenden Lieder sind das erstemal forte mit dem Zeigefinger, das zweitemal piano mit Zeige- und Mittelfinger gleichzeitig zu tremolieren.

Следующие песни играть первый раз forte, тремолируя указательным пальцем, второй раз piano, тремолируя указательным и средним пальцами одновременно.

Ach, du dunkle Nacht — Ах, ты ноченька
Russisches Volkslied¹⁾ — Русская народная песня¹⁾

Andante cantabile

Musical score for 'Ach, du dunkle Nacht' (Andante cantabile). The score consists of two staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The tempo is marked 'Andante cantabile' and the dynamics are 'p trem.'. The melody is written in a single line with various fingerings indicated above the notes. The second staff continues the melody and includes two endings, labeled '1.' and '2.', which lead to a final cadence.

Wanja — Сидел Ваня на диване
Russisches Volkslied²⁾ — Русская народная песня²⁾

Andante

Musical score for 'Wanja' (Andante). The score consists of two staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. The tempo is marked 'Andante' and the dynamics are 'mp trem.'. The melody is written in a single line with various fingerings indicated above the notes. The second staff continues the melody and includes two endings, labeled '1.' and '2.', which lead to a final cadence.

Durch das Gärtchen — Как по садику
Russisches Volkslied³⁾ — Русская народная песня³⁾

Andante

In der Bearbeitung von W. Pogoreloff
В обработке В. Погорелова

Musical score for 'Durch das Gärtchen' (Andante). The score consists of three staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The tempo is marked 'Andante' and the dynamics are 'mf trem.'. The melody is written in a single line with various fingerings indicated above the notes. The second staff continues the melody and includes a section marked 'meno'. The third staff continues the melody and is marked 'mosso'.

Lied der Wolga-Lastträger — Песня Волжских грузчиков

W. Nassonoff
В. Насонов

Andante sostenuto

Musical score for 'Lied der Wolga-Lastträger' (Andante sostenuto). The score consists of two staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Andante sostenuto' and the dynamics are 'p trem.'. The melody is written in a single line with various fingerings indicated above the notes. The second staff continues the melody and includes a section marked 'ff' and a section marked 'p'. The score ends with a final cadence.

1) Dieses Lied hat Wassilenko für den zweiten Satz seines Konzertes für Balalaika und Orchester verwandt.

2) Tschaikowsky hat diese Melodie als Thema für sein Adagio für Streichinstrumente und für das Andante cantabile im 1. Streichquartett verwandt.

3) Dieses Lied hat Strawinsky in seinem Ballett „Feuervogel“ verwandt.

1) Эта песня использована Василенко во 2-й части его концерта для балалайки с оркестром.

2) Чайковский использовал эту мелодию в своем адagio для струнных инструментов и в анданте кантабиле в 1-м квартете.

3) Эта песня использована Стравинским в его балете „Жар птица“.

Fine
D.C. al \oplus e poi segue *Fine* *morendo*

Nicht der Wind neigt den Zweig — То не ветер ветку клонит
Russisches Volkslied Русская народная песня

Moderato
p *trem.* *pizz.*
f *trem.* *p*

Die Brombeere — Эх, да ты, калинушка
Russisches Volkslied Русская народная песня

Andante cantabile
sul „mi“
p *trem.* *f* *mf* *p*

Mütterchen Wolga abwärts — Вниз по матушке по Волге
Russisches Volkslied¹⁾ Русская народная песня¹⁾

Moderato
pizz. *p* *cresc.* *f* *trem.*

Durch's Tannenwäldchen, durch's — Как по ельничку да по
Birkenwäldchen березничку
Russisches Volkslied Русская народная песня

Andante sostenuto
mf *trem.* *f* *2)* *p* *mf* *dim.*

Nachdem man sich mit den ersten 12 Bündeln auf der Balalaika gut vertraut gemacht hat, wird es nicht schwer sein, die restlichen 12 oder 19 Bündel zu erlernen.

¹⁾ Diese Melodie ist von Glasunoff in seiner symphonischen Dichtung „Stjenka Rásin“ benutzt worden.

²⁾ В befindet sich (wie Ais) auf den E-Saiten auf dem 6. Bund, auf der A-Saite auf dem 1. Bund.

После того, как первые 12 ладов на балалайке хорошо усвоены, не представится трудным изучить остальные 12 или 19 ладов.

¹⁾ Эта мелодия использована Глазуновым в его симфонической поэме „Стенька Разин“.

²⁾ Сиб находится (как и ля#) на струнах „ми“ на 6-м ладу, на струне „ля“ на 1-м ладу.

Das Griffbrett der Balalaika

(Tonumfang einer modernen Konzert-Balalaika 3 Oktaven)

Гриф балалайки

(Объем новейшей концертной балалайки 3 октавы)

A-Saite
Струна „ля“

Leere Saite 1. Bund 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31.

1. Saite
1^я струна

2. Saite
2^я струна

3. Saite
3^я струна

открытая струна 1^й лад 2^й 3^й 4^й 5^й 6^й 7^й 8^й 9^й 10^й 11^й 12^й 13^й 14^й 15^й 16^й 17^й 18^й 19^й 20^й 21^й 22^й 23^й 24^й 25^й 26^й 27^й 28^й 29^й 30^й 31^й

E-Saiten
Струны „ми“

Wie aus dem unteren Notenbild zu ersehen ist, sind Töne von a^{1*)} bis e^{3**)} auch auf den E-Saiten spielbar.

Как видно из нижней нотной записи, звуки от ля^{1*)} до ми^{3**)} исполнимы и на струнах „ми“.

*) Verkürzte Schreibweise der eingestrichenen Oktave.
**) Verkürzte Schreibweise der dreigestrichenen Oktave.

*) Сокращенная запись первой октавы.
**) Сокращенная запись третьей октавы.

Die gebräuchlichsten Dur- und Moll - Tonleitern

Die ersten vier Noten des ersten und die letzten vier des zweiten Taktes einer jeden Tonleiter sind bis zum 24. Bund jeweils auf der zweiten Saite zu spielen. Der Anschlag erfolgt pizzicato. Tonleitern bilden die Grundlage der Musik, deshalb ist ihr Studium für jeden ausführenden Musiker sehr wichtig. Alle Tonleitern sind zuerst langsam zu spielen. Man achte auf rhythmische Genauigkeit und auf Reinheit der Intonation.

Наиболее употребительные мажорные и минорные гаммы

Первые четыре ноты первого и последние четыре ноты второго такта каждой гаммы играть до 24-го лада на второй струне. Удары производить щипком (пиццикато). Гаммы являются основой музыки вообще, поэтому их изучение для каждого музыканта - исполнителя особенно важно. Все гаммы играть сначала медленно, следя за ритмической четкостью и чистотой исполнения.

Dur - Tonleitern

Мажорные гаммы

E-dur / Ми - мажор
0 1 2 3 1 2 3 4 4 3 2 1 3 2 1 0

F-dur¹⁾ / Фа - мажор¹⁾
1 2 3 4 1 2 3 4 4 3 2 1 4 3 2 1

Fis-dur / Фа# - мажор

Ges-dur / Сольb - мажор

G-dur / Соль - мажор

As-dur / Ляb - мажор

A-dur / Ля - мажор
1 2 3 4 4 3 2 1

B-dur / Сиb - мажор

H-dur / Си - мажор

C-dur / До - мажор

Des-dur / Реb - мажор

D-dur / Ре - мажор

Es-dur / Миb - мажор

E-dur / Ми - мажор

F-dur / Фа - мажор

¹⁾ Ab F-dur gilt der Fingersatz 1, 2, 3, 4 u.s.w.

¹⁾ От гаммы Фа-мажор использовать аппикатуру 1, 2, 3, 4 и т.д.

Fis-dur / Фа# - мажор

Ges-dur / Соль# - мажор

G-dur / Соль - мажор

Musical notation for major scales: Fis-dur, Ges-dur, G-dur. Each scale is shown on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#).

As-dur / Ля - мажор

A-dur / Ля - мажор

B-dur / Сиб - мажор

Musical notation for major scales: As-dur, A-dur, B-dur. Each scale is shown on a single staff with a treble clef and a key signature of two sharps (F#, C#).

H-dur / Си - мажор

C-dur / До - мажор

Des-dur / Реb - мажор

Musical notation for major scales: H-dur, C-dur, Des-dur. Each scale is shown on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (Bb).

D-dur / Ре - мажор

Es-dur / Миb - мажор

E-dur / Ми - мажор

Musical notation for major scales: D-dur, Es-dur, E-dur. Each scale is shown on a single staff with a treble clef and a key signature of two flats (Bb, Eb).

Moll - Tonleitern

Минорные гаммы

e - moll (rein)
ми - минор (натуральная)

e - moll (melodisch)
ми - минор (мелодическая)

e - moll (harmonisch)
ми - минор (гармоническая)

Musical notation for e-moll scales. The first staff shows the natural minor scale (e-moll (rein)) with fingerings: 0 1 2 3 1 2 3 4 4 3 2 1 3 2 1 0. The second and third staves show the melodic and harmonic minor scales (e-moll (melodisch) and e-moll (harmonisch)).

f - moll¹⁾ / Фа - минор¹⁾

Musical notation for f-moll scale with fingerings: 1 2 3 4 1 2 3 4 4 3 2 1 4 3 2 1.

fis - moll / Фа# - минор

Musical notation for fis-moll scale.

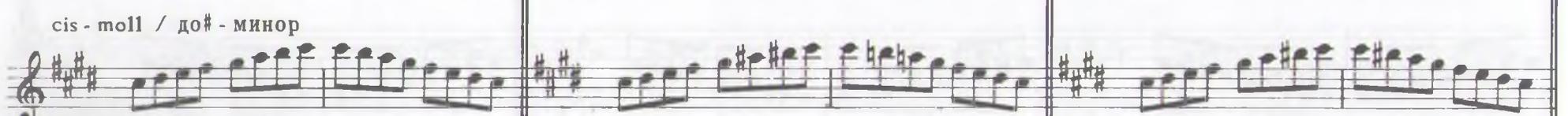
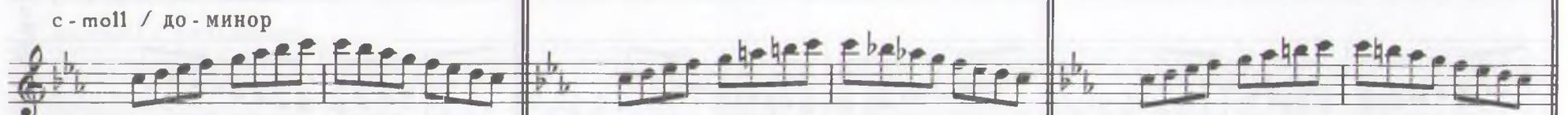
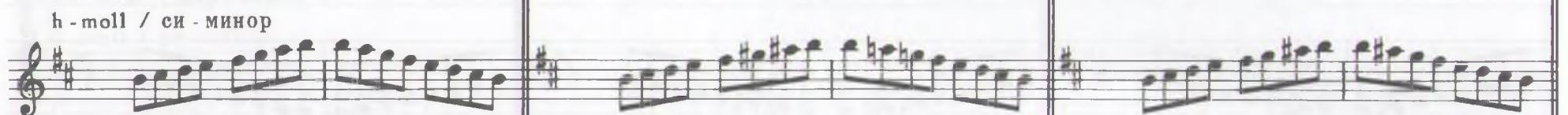
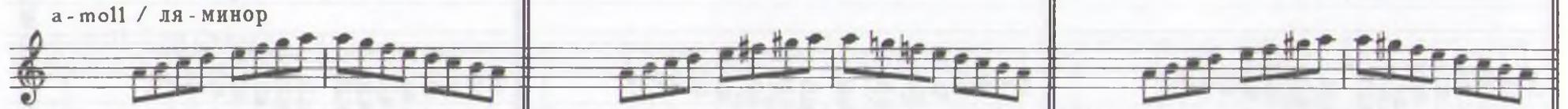
¹⁾ Ab f - moll gilt der Fingersatz 1,2,3,4 u.s.w.

¹⁾ От гаммы фа-минор использовать аппликатуру 1,2,3,4 и т.д.

g - moll (rein)
соль - минор (натуральная)

g - moll (melodisch)
соль - минор (мелодическая)

g - moll (harmonisch)
соль - минор (гармоническая)



dis - moll (rein)
re# - минор (натуральная)

dis - moll (melodisch)
re# - минор (мелодическая)

dis - moll (harmonisch)
re# - минор (гармоническая)

--	--	--

es - moll / миb - минор

--	--	--

e - moll / ми - минор

--	--	--

f - moll / фa - минор

--	--	--

fis - moll / фа# - минор

--	--	--

g - moll / соль - минор

--	--	--

gis - moll / соль# - минор

--	--	--

a - moll / ля - минор

--	--	--

b - moll (rein)
си^б - минор (натуральная)

b - moll (melodisch)
си^б - минор (мелодическая)

b - moll (harmonisch)
си^б - минор (гармоническая)

h - moll / си - минор

c - moll / до - минор

cis - moll / до# - минор

d - moll / ре - минор

dis - moll / ре# - минор

es - moll / ми^б - минор

e - moll / ми - минор

Das Arpeggio

Arpeggio nennt man die unmittelbare Folge der einzelnen Töne eines Akkordes; es wird durch eine senkrechte Schlangenlinie vor dem Akkord angegeben.

Die Akkorde werden in der Regel vom untersten Ton aus arpeggiert. In seltenen Fällen, wenn ein Akkord vom obersten Ton aus arpeggiert werden muß, erhält die Schlangenlinie an ihrem unteren Ende einen Richtungsfeil: †

Das Arpeggio (die Harfen-Spielart) wird durch den langsamen Anschlag über alle Saiten des Instrumentes ausgeführt, vom untersten Ton aus gewöhnlich mit dem Daumen, in umgekehrter Reihenfolge mit dem Ringfinger oder mit dem kleinen Finger.

Арпеджио

Арпеджио означает непрерывную последовательность отдельных звуков аккорда; оно обозначается вертикальной волнистой линией перед аккордом.

Как правило, аккорды следует арпеджировать с нижнего тона. В редких случаях, когда аккорд следует арпеджировать с верхнего тона, к нижнему концу волнистой линии прибавляют стрелу, указывающую направление: †

Арпеджио (прием арфы) исполняется ударом по всем струнам в несколько замедленном движении, от нижней ноты обычно большим пальцем, в обратной последовательности безымянным пальцем или мизинцем.

Umkehrungen des Dreiklanges / Обращение трезвучия

E - dur F - dur G - dur A - dur H - dur C - dur D - dur
 Ми - мажор Фа - мажор Соль - мажор Ля - мажор Си - мажор До - мажор Ре - мажор

e - moll f - moll g - moll a - moll h - moll c - moll d - moll
 ми - минор фа - минор соль - минор ля - минор си - минор до - минор ре - минор

sempre arpeggio

Leitereigene Akkordfolgen (Dreiklänge) / Построение аккордов (трезвучий) на всех ступенях гаммы

C - dur / До - мажор

d - moll (rein) / ре - минор (натуральная)

D - dur / Ре - мажор

d - moll (melodisch) / ре - минор (мелодическая)

E - dur / Ми - мажор

d - moll (harmonisch) / ре - минор (гармоническая)

arpeggio

Akkordverbindungen (Kadenzen) / Соединение аккордов (каденции)

C - dur D - dur E - dur F - dur G - dur A - dur H - dur C - dur
 До - мажор Ре - мажор Ми - мажор Фа - мажор Соль - мажор Ля - мажор Си - мажор До - мажор

d - moll e - moll f - moll g - moll a - moll h - moll c - moll d - moll
 ре - минор ми - минор фа - минор соль - минор ля - минор си - минор до - минор ре - минор

sempre arpeggio

Der Wirbel-Anschlag („Drobj-Spielart“)

Der Wirbelanschlag wird in Stücken heiteren Charakters zur größeren Lebendigkeit angewandt. Er wird mit vier oder fünf Fingern der rechten Hand erzeugt. Der Anschlag mit vier Fingern (ohne Daumen) heißt „Kleiner Wirbel“, der Anschlag mit allen fünf Fingern „Großer Wirbel“. Der Wirbelanschlag wird wie folgt ausgeführt: man schnell die Finger so auseinander, daß die Saiten durch den unmittelbar nacheinander folgenden Anschlag jedes einzelnen Fingers erklingen, mit dem kleinen Finger beginnend (s. Bild Nr. 6).¹⁾

Der Wirbelanschlag (oder „Doppel-Arpeggio“) wird durch zwei senkrechte Schlangelinien oder durch die Abkürzung „Dr.“ angegeben.

Дробь

Дробь применяется в пьесах веселого характера для придания им большей живости. Она получается ударами четырех или всех пяти пальцев правой руки. Удар четырьмя пальцами (без большого) называется „малой дробью“, удар пятью пальцами — „большой дробью“. Дробь исполняется следующим образом: пальцы быстро выпрямляются таким образом, чтобы струны звучали от непрерывно последующих ударов каждого пальца в отдельности, начиная с мизинца (см. снимок № 6).¹⁾

Дробь (или „двойное арпеджио“) обозначается двумя вертикальными волнистыми линиями или сокращением „др.“.

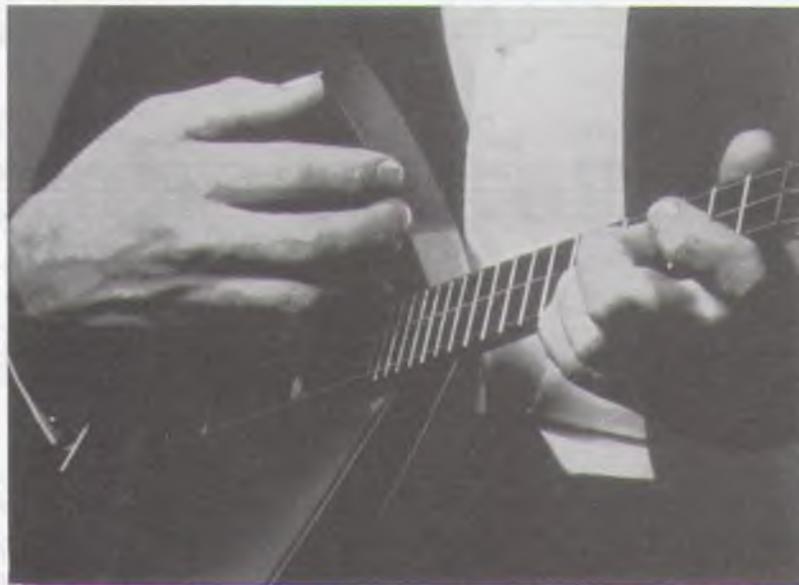


Bild Nr. 6 / Снимок № 6

Ukrainischer Tanz — Украинский танец

Allegretto mosso

2 4 1 4 2 4 3 2 3 1 2 1 3 2 1 3 2 1 4 4 3 2 1 2 4 4 4 4 2 1 2 1

f

1. 2.

mf

1. 2.

f

1. 2.

1. 2.

¹⁾ Den „Kleinen Wirbel“ kann man auch in umgekehrter Reihenfolge, mit dem Zeigefinger beginnend, anwenden.

¹⁾ Малая дробь применима и в обратном порядке, начиная с указательного пальца.

Kamárinskaja
Russischer Tanz¹⁾

Камаринская
Русская плясовая¹⁾

Allegro

Das Vibrato

Auf der Balalaika sind drei verschiedene Arten des Vibrato (abgekürzt vibr.) möglich:

1. Das Vibrato mit der linken Hand erzielt man durch das Hin- und Hervibrieren des greifenden Fingers aus dem lockeren Handgelenk heraus – wie beim Geigen- oder Gitarren-Spiel. Auf der Balalaika überwiegend auf den Darmsaiten anzuwenden.
2. Das Vibrato während des Tremolo-Spiels erreicht man durch Hin- und Herbewegen der gegriffenen Saiten mit den Fingern quer über dem Griffbrett, parallel zu den Bündeln.
3. Das Vibrato mit der rechten Hand: Beim Pizzicato-Spiel³⁾ legt man den Handballen unterhalb des Stegs auf die Saite und drückt sie bei Erzeugen des Tones leicht (!) mit bebender Seitwärtsbewegung des Handgelenks (s. Bilder Nr. 7 und 8).

Es ist empfehlenswert, in den Steg unterhalb der Stahlsaiten ein Stückchen Elfenbein einbauen zu lassen, um dadurch zu vermeiden, daß sich die Stahlsaiten nicht zu sehr in den Steg eingraben kann.

¹⁾ Diese Melodie ist von Strawinsky in seinem Ballett „Petruschka“ benutzt worden.

²⁾ Hier und in den folgenden Takten kommt der sogenannte „Ununterbrochene Wirbel“ zur Anwendung. Er setzt sich zusammen aus dem kleinen Wirbel und dem ihm folgenden schnellen Arpeggio, ausgeführt mit dem Daumen. Man achte auf das genaue Einhalten des Rhythmus.

³⁾ Mit dem Daumen (П) oder dem Zeigefinger (V).

Вибрато

На балалайке можно использовать три различных вида vibrato (сокращенно vibr.):

1. вибрато левой рукой получается колебательными движениями совершенно свободной кисти и нажимающего пальца – так же как и на скрипке или на гитаре. На балалайке оно применимо преимущественно на жильных струнах.
2. вибрато во время игры тремоло достигается колебательными движениями прижатых пальцев струн поперек грифа, параллельно к ладам.
3. вибрато правой рукой: при игре пиздикато³⁾ ладонь прикладывается ниже подставки на струну, которая при извлечении звука слегка (!) надавливается колебательными движениями кисти (см. снимки № 7 и 8).

Под то место подставки, где опирается стальная струна, рекомендуется вделывать кусочек слоновой кости, чтобы стальная струна не врезывалась в подставку.

¹⁾ Эта мелодия использована Стравинским в его балете „Петрушка“.

²⁾ Здесь и в следующих тактах применяется так называемая „беспрерывная дробь“. Она состоит из „малой дроби“ и следующего за ней быстрого арpeggio, выполняемым большим пальцем. Особенное внимание следует обратить на сохранение ритма.

³⁾ Большим пальцем (П) или указательным пальцем (V).



Bild Nr. 7 / Снимок №7

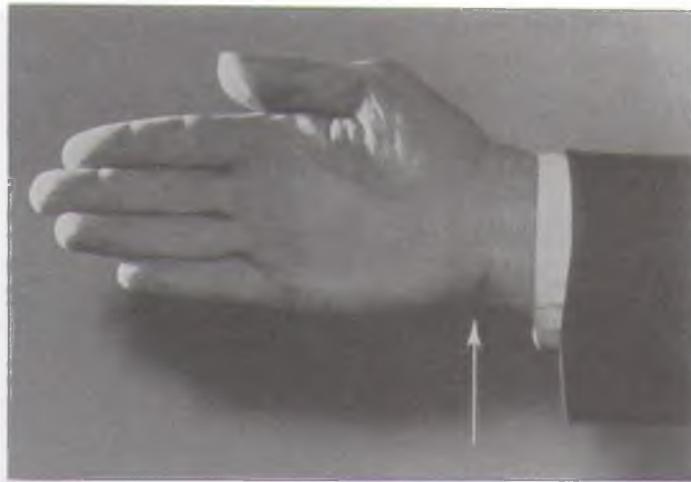


Bild Nr. 8*) / Снимок №8*)

*) Mit der durch den Pfeil bezeichneten Stelle wird das Vibrato mit der rechten Hand ausgeführt.

Das Vibrato mit der rechten Hand kann auch während des Tremolierens mit einem und zwei Fingern unmittelbar am Steg ausgeführt werden.

Ein gutes Vibrato weist gleichmäßige Schwingungen auf. Langsames Vibrato: , schnelles Vibrato: .

Die Geschwindigkeit des Vibrierens richtet sich nach dem Charakter des Musikstückes. Je temperamentvoller die Tongebung ist, umso intensiver und kürzer in der Bewegung muß das Vibrieren sein. Mit dem Vibrato lassen sich Gefühle und Empfindungen besonders gut zum Ausdruck bringen. Dabei soll man den Ton lebendig gestalten und auf dem Instrument seine künstlerischen Absichten wiedergeben.

*) Указанным стрелой местом производить вибрато правой рукой.

Вибрато правой рукой применимо также и во время игры тремоло одним и двумя пальцами непосредственно у подставки.

Хорошее вибрато должно давать равномерные звуковые колебания. Медленное вибрато: , быстрое вибрато: .

Скорость вибрации зависит от характера музыкального произведения. Чем больше влагается темперамента в игру, тем интенсивнее и короче в движении становится вибрация. Благодаря вибрато можно особенно хорошо выразить чувства и переживания. При этом звуку следует придать живучесть, как бы одухотворить инструмент и сделать его послушным орудием своих художественных намерений.

Am Kamin — У камина

Romanze — Романс

P. Batórin
П. Баторин

Moderato con moto
pizz. con vibrato

1) Beim Arpeggio con vibrato kann die A-Saite mit dem Zeigefinger V angeschlagen werden.

1) При арпеджио с вибрато струну „ля“ можно ударять указательным пальцем V.

Die zwei folgenden Lieder sind das erstemal arpeggio con vibrato, das zweitemal tremolo con vibrato zu spielen.

Следующие две песни играть первый раз arpeggio con vibrato, второй раз tremolo con vibrato.

Abendglocken

Russisches Volkslied

Вечерний звон

Русская народная песня

Andante

arpeggio con vibrato



Es brennt mein Leuchtspan

Russisches Volkslied

Горит моя лучинушка

Русская народная песня

Andante con anima

arpeggio con vibr.



Die Gitarre-Spielart

Auf der Balalaika werden verschiedene Gitarre-Spielarten angewandt, wobei die Saiten nicht von oben nach unten, sondern seitwärts angeschlagen werden. Die Finger der rechten Hand werden hier mit römischen Zahlen bezeichnet:

- I - Zeigefinger
- II - Mittelfinger
- III - Ringfinger
- IV - kleiner Finger
- V - Daumen.

Ein stärkerer Anschlag wird dadurch erzielt, daß man die Fingernägel der rechten Hand nach Art der spanischen Konzert-Gitarristen behandelt: Die Nägel läßt man so lang wachsen, bis ihre Rundung die Kuppen erreicht. Die unteren Flächen der Nägel werden sodann auf eine Nagelfeile aufgelegt und mit gleichmäßig drehenden Bewegungen so gefeilt, daß sie – von vorn und seitlich gesehen – beinahe eine gerade Linie bilden. Die Pflege der Nägel soll alle drei bis vier Tage vorgenommen werden. Der Nagel des Zeigefingers muß so gefeilt werden, daß er die Strichspielart nicht behindert. Beim Anschlag müssen aber die Saiten immer mit der Kuppe berührt werden, ein Anschlag mit den Nägeln allein ist falsch.

Dank dem Anschlag mit den in der oben beschriebenen Weise behandelten Nägeln wird der Ton klarer, schöner und tragfähiger.

¹⁾ Arpeggio auf den E-Saiten.

Гитарный прием

На балалайке применяются различные виды гитарного приема игры, при чем струны ударяются не сверху вниз, а сбоку. Пальцы правой руки обозначены здесь римскими цифрами:

- I - указательный палец
- II - средний палец
- III - безымянный палец
- IV - мизинец
- V - большой палец.

Более сильный звук достигается тем, что ногти пальцев правой руки обрезают по способу испанских концертных гитаристов: Ногти отращивают до тех пор, пока они не достигнут концов пальцев. Нижние плоскости ногтей кладутся затем на напильник и пилятся равномерными движениями в полукруге так, чтобы они – смотря на них спереди и с боков – представляли собой почти прямую линию. Уход за ногтями должен происходить каждые три или четыре дня. Ноготь указательного пальца нужно опиливать так, чтобы он не мешал при игре штрихами. При ударе к струнам следует однако прикасаться концами пальцев, удар же только ногтем неправильен.

Благодаря удару при помощи ногтей, выхолоенных вышеуказанным способом, тон становится более ясным, красивым и несущим.

¹⁾ Арпеджио на струнах „ми“.



Bild Nr. 9 / Снимок № 9

1. Das Pizzicato mit Daumen und Zeigefinger
gleichzeitig

Die mittlere Saite wird mit dem Daumen mitgegriffen, bleibt jedoch stumm.

1. Пиццикато большим и указательным
пальцами одновременно

Средняя струна прижимается вместе с крайней, но остается глухой.

Das Lied der Wolgaschlepper¹⁾ — Эй, ухнем! Бурлацкая¹⁾

Andante con moto

Dobrynja Nikititsch — Про Добрыню
Russisches Heldenlied — Богатырская

aus dem 11. Jahrhundert²⁾
песня XI столетия²⁾

Andantino
vibrato

Suliko — Сулико
Georgisches Volkslied — Грузинская народная песня

Andantino con sentimento

¹⁾ Dieses Lied hat Glasunoff in seiner symphonischen Dichtung „Stjenka Rasin“ benutzt.

²⁾ Die Melodie hat Balakireff in seiner „Ouvverture über drei russische Themen“ bearbeitet.

¹⁾ Эту песню Глазунов использовал в своей симфонической поэме „Стенька Разин“.

²⁾ Эту мелодию Балакирев обработал в своей „Увертюре на три русские темы“.

Slowakisches Volkslied — Словацкая народная песня

Allegretto, brillante

Russisches Reigenlied — Хороводная
Volksweise — Русская народная мелодия

Maestoso nach N. Fomin
по записи Н. Фомина

Reigenlied — Хороводная Тамбовской области

aus der Gegend von Tambow

Russische Volksweise
русская народная мелодия

Allegro vivo м.м. ♩ = 132

Die Achtelnoten sind bei diesem Lied mit der Strichspielart auszuführen.

В этой песне „восьмые“ ноты следует играть бряцанием.

2. Das Pizzicato mit Daumen,
Zeige- und Mittelfinger gleichzeitig2. Пиццикато большим, указательным
и средним пальцами одновременноAuf der Kasanka — Вдоль да по речке,
Russisches Volkslied — вдоль да по Казанке

Русская народная песня

Maestoso con moto

Im Sonnenschein — Полно ты солнышко, полно ты греть

Russisches Volkslied

Русская народная песня

Allegro con brio

Diese beiden Lieder werden auch in der Strichspielart ausgeführt. Auf jede Note, ganz gleich, ob es eine Achtel-, Viertel- oder halbe Note ist, kommt dabei ein Anschlag. Die Achtelnoten spielt man in diesem Falle пv.

Обе эти песни исполняются также и приемом бряцания. Каждой ноте, является ли она „восьмой“, „четвертной“ или „половинной“, соответствует один удар. „Восьмые“ ноты играют в этом случае пv.

1) Hier begegnet man einer Synkope: der Schwerpunkt verschiebt sich vom betonten auf den unbetonten Taktteil.

1) Здесь встречается синкопа: ударение переносится с сильной на слабую долю такта.

Der Lindenbaum

— Липа

Deutsches Volkslied

Немецкая народная песня

nach F. Schubert
по Ф. Шуберту

Moderato
vibr.
mp

Gold'ne Abendsonne

— Закат солнца

Schweizerisches Volkslied

Швейцарская народная песня

H. Nägeli (1773 - 1836)
Г. Нэгели, (1778 - 1886)

Andante
vibr.
mf

An der Saale hellem Strande — На берегу Заале

Deutsches Volkslied

Немецкая народная песня

F. Fesca, 1822
Ф. Феска, 1822 г.

Moderato, tranquillo
pizz.
mf

Sah ein Knab' ein Röslein steh'n — Мальчик и роза

Deutsches Volkslied

Немецкая народная песня

H. Werner, 1827
Г. Вернер, 1827 г.

Moderato
pizz.
p

Morgen muß ich fort von hier — Завтра собираюсь в путь

Deutsches Volkslied

Немецкая народная песня

F. Silcher, 1827
Ф. Зильхер, 1827 г.

Andante, espressivo
pizz.
p

Ännchen von Tharau — Аннушка из Тарау
Deutsches Volkslied — Немецкая народная песня

F. Silcher, 1825
Ф. Зильхер, 1825 г.

Moderato, amoroso
pizz. $\frac{0}{5}, \frac{1}{2}, \frac{0}{5}$

mf *cresc.*

Detailed description: This is a two-staff musical score in G major and 2/4 time. The first staff contains the melody with a 'pizz.' (pizzicato) instruction and a sequence of notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. The second staff provides the accompaniment, starting with a G4 chord and moving through various chords. A 'cresc.' (crescendo) marking is placed under the second staff.

Ah, wie ist's möglich dann — Ах, возможно ли
Deutsches Volkslied — Немецкая народная песня

F. Kücken, 1827
Ф. Кюккен, 1827 г.

Moderato
vibr.

mf

Detailed description: This is a two-staff musical score in G major and 2/4 time. The first staff contains the melody with a 'vibr.' (vibrato) instruction. The second staff provides the accompaniment. The tempo is marked 'Moderato'.

In einem kühlem Grunde — В прохладной долине
Deutsches Volkslied — Немецкая народная песня

F. Glück, 1814
Ф. Глюк, 1814 г.

Andante
pizz.

mf *dim.*

Detailed description: This is a two-staff musical score in G major and 3/4 time. The first staff contains the melody with a 'pizz.' (pizzicato) instruction. The second staff provides the accompaniment. The tempo is marked 'Andante'. A 'dim.' (diminuendo) marking is placed under the second staff.

Ade zur guten Nacht — Прощай, покойной ночи!
Deutsches Volkslied — Немецкая народная песня

um 1848
1848 г.

Moderato
pizz.

p

Detailed description: This is a two-staff musical score in G major and 2/4 time. The first staff contains the melody with a 'pizz.' (pizzicato) instruction. The second staff provides the accompaniment. The tempo is marked 'Moderato'. The score ends with two first endings (1. and 2.).

Die Blümelein, sie schlafen — Спят цветочки
Alte deutsche Weise um 1638 — Старинная немецкая мелодия 1638 г.

bearbeitet von W. v. Zuccalmaglio (1803 - 1869)
в обработке В. Цуккальмалио (1803 - 1869)

Moderato, dolce
vibr.

p

Detailed description: This is a two-staff musical score in G major and 2/4 time. The first staff contains the melody with a 'vibr.' (vibrato) instruction. The second staff provides the accompaniment. The tempo is marked 'Moderato, dolce'. The score includes first and second endings.

Santa Lucia — Санта Лучия
Neapolitanisches Lied — Неаполитанская песня

Andante cantabile

vibr.
mf

1. 2.

Dieses Lied kann auch tremoliert werden.

Эту песню можно также тремолировать.

Eintönig klingt das Glöckchen — Однозвучно гремит колокольчик
Russisches Volkslied — Русская народная песня

Moderato, espressivo
vibr.
p

1. 2. 3.

ad lib.

Dieses Lied spiele man dreimal (das zweitemal tremolo)
Эту песню играть три раза (второй раз tremolo)

3. Das Pizzicato mit Daumen und Ringfinger
(oder kleinem Finger) abwechselnd

3. Пиццикато большим пальцем и безымянным
(или мизинцем) поочередно

18. Übung
18-ое упражнение

V III V III III V III V III III V

19. Übung
19-ое упражнение

Moderato

Wie es lärmt, wie es dröhnt — И шумит и гудит
Ukrainisches Volkslied — Украинская народная песня

Allegro
pizz.
mf

V III V III

4. Das Pizzicato mit Daumen einerseits
und mit Zeige- und Mittelfinger andererseits

4. Пиццикато большим пальцем с одной и указательным и средним пальцами с другой стороны

20. Übung
20-ое упражнение

V II I I V I II I V

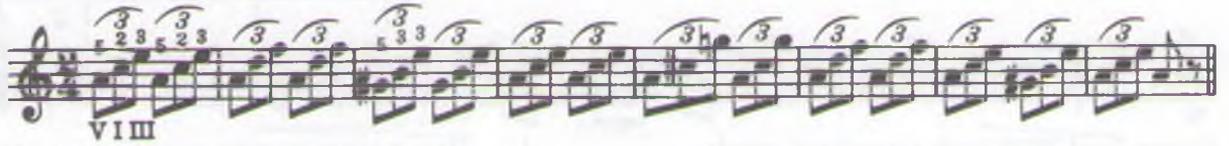
5. Das Pizzicato mit Daumen,
Zeige- und Ringfinger abwechselnd

Die dritte Saite wird mit dem Daumen, die zweite mit dem Zeigefinger, die erste mit dem Ringfinger angeschlagen.

5. Пиццикато большим, указательным
и безымянным пальцами поочередно

Третья струна звучит от удара большого, вторая от удара указательного, первая от удара безымянного пальца.

21. Übung
21-ое упражнение



Gebrochene Akkorde
stets vorbereitend greifen!

При исполнении ломаных аккордов
пальцы на грифе ставить заранее!

22. Übung
22-ое упражнение



Weitere Gitarre - Spielarten werden im dritten Teil dieser Schule gebracht.

Дальнейшие виды гитарного приема игры будут даны в третьей части этой школы.

Tonleitern in Terzen

Гаммы терциями

E - dur / Ми - мажор

F - dur / Фа - мажор



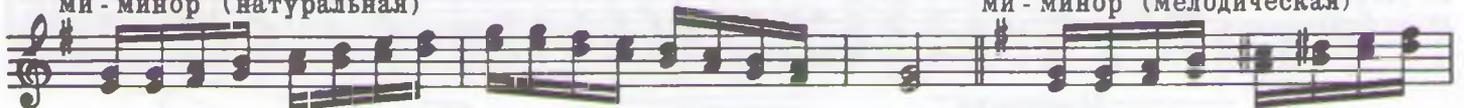
G - dur / Соль - мажор

A - dur / Ля - мажор



e - moll (rein)
ми - минор (натуральная)

e - moll (melodisch)
ми - минор (мелодическая)



e - moll (harmonisch)
ми - минор (гармоническая)



f - moll (rein)
фа - минор (натуральная)

f - moll (melodisch)
фа - минор (мелодическая)



f - moll (harmonisch)
фа - минор (гармоническая)

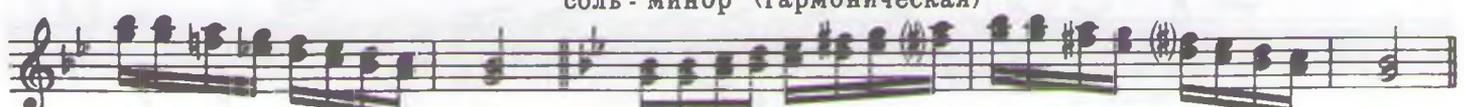


g - moll (rein)
соль - минор (натуральная)

g - moll (melodisch)
соль - минор (мелодическая)



g - moll (harmonisch)
соль - минор (гармоническая)



a - moll (rein)
ля - минор (натуральная)

a - moll (melodisch)
ля - минор (мелодическая)



a - moll (harmonisch)
ля - минор (гармоническая)



Tonleitern in Sexten

Гаммы секстами

C - dur / До - мажор



D - dur / Ре - мажор



E - dur / Ми - мажор



d - moll (rein)
ре - минор (натуральная)



e - moll (melodisch)
ми - минор (мелодическая)



fis - moll (harmonisch)
фа# - минор (гармоническая)

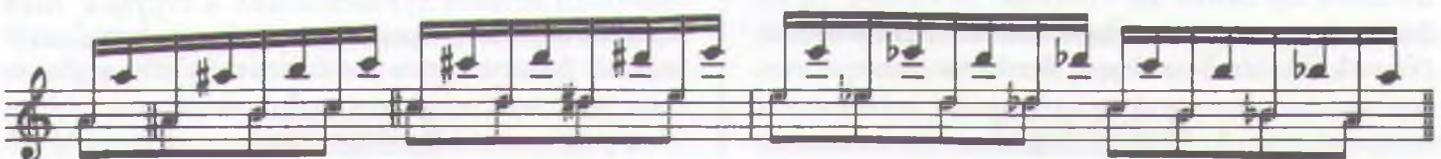


Nach vorstehenden Beispielen bilde man auch die übrigen Dur- und Molltonleitern!

По данным примерам составить и остальные мажорные и минорные гаммы!

Übungen in Oktaven

Упражнения в октавах



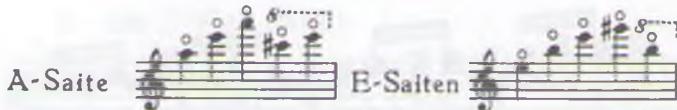
Die natürlichen Flageolett-Töne

Einen natürlichen Flageolett-Ton erzielt man auf der Balalaika durch kurzes leichtes Berühren der Saiten mit einem Finger der linken Hand an den Hauptteilpunkten der Mensur unter gleichzeitigem Anreißen der Saiten mit der rechten Hand (abwärts mit dem Daumen, aufwärts mit dem Zeige- oder einem anderen Finger). Sofort nach erfolgtem Anschlag ist der leicht aufgesetzte Finger vom Bund abzunehmen.

Zur Bezeichnung des natürlichen Flageolett-Tones dient ein kleiner Kreis über der Note.

Auf der Balalaika sind zehn gutklingende natürliche Flageolett-Töne möglich: fünf auf der A-Saite, fünf auf den E-Saiten, und zwar:

- über dem 12. Bund (s. Bild Nr. 10),
- " " 19. oder 7. Bund,
- " " 24. oder 5. Bund,
- " " 28. oder 4. Bund (oder auch
- " " 9. oder 16. Bund)
- und " " 31. oder 3. Bund.



Doppel-Flageoletts werden durch zwei kleine übereinander gezeichnete Kreise markiert:

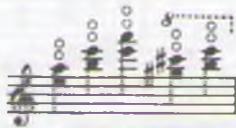


Bild Nr. 10 / Снимок № 10

Außer den natürlichen Flageolett-Tönen sind auf der Balalaika zwei geigenartige Töne durch kurzes leichtes Berühren der Saiten am Obersattel zu erzielen. Da sie genau wie die natürlichen Flageolett-Töne erzeugt werden, gilt auch für ihre Bezeichnung der kleine Kreis:



Натуральные флажолеты

Натуральные флажолеты на балалайке достигаются коротким легким прикосновением струн пальцами левой руки на главных пунктах деления мензуры во время удара по струнам правой рукой (сверху вниз большим, снизу вверх указательным или другим пальцем). Вслед за ударом легко прикасающийся к струне палец должен быть немедленно отведен.

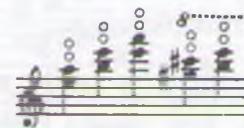
Для обозначения натуральных флажолетов служит кружок над нотой.

На балалайке можно получить десять хорошо звучащих натуральных флажолетов: пять на струне „ля“, пять на струнах „ми“, а именно:

- над 12-м ладом (см. снимок № 10),
- " 19-м или 7-м ладом,
- " 24-м или 5-м ладом,
- " 28-м или 4-м ладом (или же
- " 9-м или 16-м ладом)
- и " 31-м или 3-м ладом.



Двойные флажолеты обозначаются двумя кружками - один под другим:



Кроме натуральных флажолетов на балалайке можно получить два скрипичных по характеру звука путем короткого легкого прикосновения к струнам близ верхнего порожка. Производимые так же, как и натуральные флажолеты, они обозначаются тоже кружком:



Die Gedanken sind frei! — Мысли свободны!
Schweizerisches Volkslied Швейцарская народная песня

1810
1810 г.

Moderato, patetico
pizz.
mf rit.

The musical score for 'Die Gedanken sind frei!' consists of two staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. It starts with a *pizz.* (pizzicato) instruction and a dynamic marking of *mf*. The melody is characterized by rhythmic eighth-note patterns. The second staff continues the melody, featuring a *rit.* (ritardando) instruction towards the end.

Kein Feuer, keine Kohle kann brennen so heiß Deutsches Volkslied
Ярче пламени пылает любовь Немецкая народная песня

Moderato
mf

The musical score for 'Kein Feuer, keine Kohle kann brennen so heiß' consists of two staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of two sharps (D major), and a 2/4 time signature. It starts with a dynamic marking of *mf*. The melody is in a moderate tempo. The second staff continues the melody, featuring a long, sweeping slur over several measures.

Winde, stürmische Winde wehen — Веют ветры, веют буйные
Ukrainisches Volkslied Украинская народная песня

Andante cantabile
vibr.
mf

The musical score for 'Winde, stürmische Winde wehen' consists of two staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. It starts with a *vibr.* (vibrato) instruction and a dynamic marking of *mf*. The melody is in an *Andante cantabile* tempo. The second staff continues the melody, featuring a triplet of eighth notes and a four-measure rest.

Leuchte, mein Stern! — Гори, гори моя звезда!
Russische Romanze Романс

G. Fistulari
Г. Фистулари

Andante
vibr.
mf

The musical score for 'Leuchte, mein Stern!' consists of two staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. It starts with a *vibr.* (vibrato) instruction and a dynamic marking of *mf*. The melody is in an *Andante* tempo. The second staff continues the melody, featuring a first ending (1.) and a second ending (2.) with a repeat sign.

Beim Schlußakkord dieser Romanze greift man den untersten Ton auf der dritten Saite nicht mit dem Daumen, sondern ausnahmsweise mit dem Zeigefinger und setzt den kleinen Finger zum Doppelflageolet (arpeggio) an.

В заключительном аккорде этого романса нижний звук берется на третьей струне не большим, а в виде исключения, указательным пальцем; мизинец же представляется для исполнения двойного флажолета (arpeggio).

Die künstlichen Flageolett-Töne

Auf der Balalaika können drei Arten von künstlichen Flageolett-Tönen in chromatischer Reihenfolge gebildet werden: Quart-, Quint- und Oktav-Flageoletts. Sie werden auf folgende Weise erzeugt: man greift mit einem Finger der linken Hand einen Bund, berührt mit der Kuppe des Zeigefingers der rechten Hand leicht den um eine Quarte, Quinte oder Oktave höher liegenden Bund und schlägt die betreffende Saite gleichzeitig mit dem Daumen an. Während der Zeigefinger der rechten Hand sogleich nach dem Anschlag entfernt wird, bleibt der den Bund greifende Finger bis zum erforderlichen Griffwechsel auf dem Griffbrett liegen. Der leicht aufgesetzte Finger wird mit einer eckigen Note bezeichnet.

Искусственные флажолеты

На балалайке можно получить три различных вида искусственных флажолетов в хроматическом порядке: квартовые, квинтовые и октавные флажолеты. Они производятся следующим образом: прижимая лад одним пальцем левой руки, легко прикасаются концом указательного пальца правой руки к ладу, лежащему одной квартой, квинтой или октавой выше, и одновременно ударяют соответствующую струну большим пальцем. В то время как указательный палец правой руки вслед за ударом отводится, палец, нажимающий лад, остается неподвижным до необходимой перемены положения на грифе. Легко прикасающийся палец обозначается угловой нотой.

Quart-Flageoletts: / Квартовые флажолеты:



Quint-Flageoletts: / Квинтовые флажолеты:



Oktav-Flageoletts: / Октавные флажолеты:



Bild Nr. 11 / Снимок № 11

23. Übung
23-е упражнение



Eine besondere Eigenschaft der künstlichen Flageolett-Töne ist, daß sie auf der Balalaika bei weitem nicht so laut klingen wie die natürlichen Flageoletts.

Особенным свойством искусственных флажолетов является то обстоятельство, что они звучат на балалайке далеко не так громко как натуральные флажолеты.

Das Legato

Das Binden der Töne wird durch den Binde-Bogen (Legato) bezeichnet. Das Legato¹⁾ ist nur möglich, wenn die zu bindenden Töne sich auf ein und derselben Saite befinden. Die Bindung kann sowohl auf-, als auch abwärts ausgeführt werden. Aufwärts wird nur die erste Note angeschlagen, die folgenden, durch den gleichen Bindebogen verbundenen Noten erklingen durch kräftiges Aufschlagen der betreffenden Finger der linken Hand auf dem Griffbrett.

24. Übung
24-ое упражнение



25. Übung
25-ое упражнение

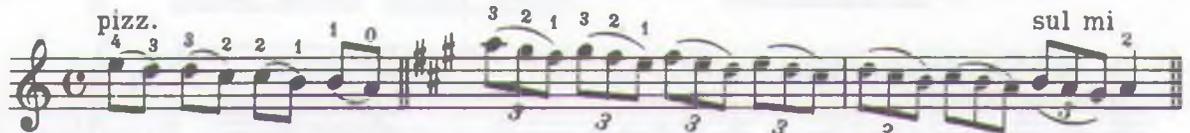


Bei Ausführung von abwärts gebundenen Noten werden die Bünde vorbereitend gegriffen. Man schlägt ebenfalls nur die erste Note an und zieht die betreffenden Finger seitwärts vom Griffbrett ab, so, daß dadurch die nachfolgenden, durch den gleichen Bogen verbundenen Noten erklingen.

Связывание звуков обозначается лигой (легато). Легато¹⁾ возможно только при связывающих звуках на одной и той же струне. Связывание может производиться как к верхним, так и к нижним нотам. Вверх ударяется лишь первая нота, последующие, соединенные той же лигой ноты, звучат от удара соответствующих пальцев левой руки по грифу.

При исполнении сверху вниз связанных нот лады нужно прижимать заранее. Ударяется только первая нота. Вслед за ударом соответствующие пальцы левой руки отводятся от грифа в сторону так, чтобы при этом звучали последующие, соединенные той же лигой ноты.

26. Übung
26-ое упражнение



27. Übung
27-ое упражнение



Das Glissando

Sind die Intervalle größer als eine Quarte, so bedient man sich für die Bindung des Glissando.

Unter Glissando - abgekürzt „gliss.“ oder durch das Zeichen  von Note zu Note ausgedrückt - versteht man das hörbare Gleiten der Finger über die Bünde (bei der Strichspielart auch während des Anschlags).

Mit dieser bisweilen mit Maß angewendeten Anschlagsart erhält das Spiel eine wirkungs- und ausdrucksvolle Belegung.

Глиссандо

При интервалах больше кварты для связывания пользуются глиссандо.

Под glissando - обозначено сокращенно „gliss.“ или знаком  от ноты к ноте - подразумевается слышимое скольжение пальцев по ладам (при бряцании и во время ударов).

Этим изредка в меру применяемым приемом достигается яркое оживление и выразительность игры.

Aus „Трепак“ — Из „Трепака“

A. Dobrochótoff
А. Доброхотов



Die Anzahl der Striche ist bei diesem Stück auch aus den Querlinien durch den Notenhals ersichtlich.

Количество ударов в этой пьесе видно и по поперечным линиям через штили нотных знаков.

¹⁾ Beim Pizzicato-Spiel

¹⁾ При игре пиццикато

Die Verzierungen

A) Vorschläge. Alle Vorschläge werden wie Bindungen ausgeführt.

1. Der kurze Vorschlag



Beim kurzen Vorschlag ist darauf zu achten, daß der Anschlag der rechten Hand nur ganz kurz erfolgt.

2. Der lange Vorschlag (vorwiegend in älteren Werken)



3. Der Doppelvorschlag

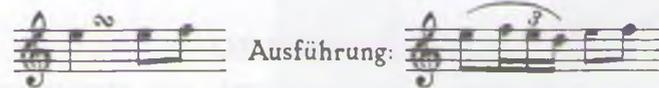
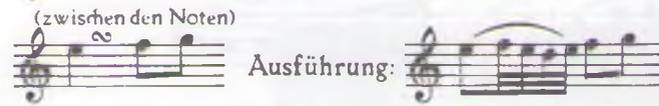
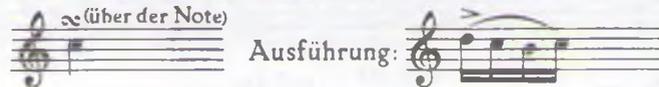


4. Der mehrfache Vorschlag



Auch hierbei wird jeweils nur die erste Note angeschlagen, während die übrigen durch kurzes Aufschlagen der Finger der linken Hand auf dem Griffbrett, bzw. durch seitliches Abziehen der Finger vom Griffbrett erklingen.

B) Der Doppelschlag (Gruppetto)



Der Doppelschlag wird wie Bindungen ausgeführt, solange er Zierat, Ausschmückung (Fioritura) ist. Hat er aber melodischen Gehalt (Melisma), so wird jede einzelne Note angeschlagen.

C) Pralltriller und Mordent



D) Der Triller besteht aus dem raschen und gleichmäßigen Wechsel einer Hauptnote mit ihrer oberen Nebennote. Intensives Üben des Trillers ist für die Technik der Finger der linken Hand von großem Vorteil; man übe ihn mit allen Fingern und zunächst nur stumm. Zu beachten ist, daß der auf dem Griffbrett liegenbleibende Finger nicht zu fest aufgesetzt werden darf, damit der den Triller ausführende Finger sich ungehindert bewegen kann.

Укращения

A) Форшлаг.¹⁾ Все форшлагы исполняются как связывание.

1. Короткий форшлаг



При коротком форшлагe надо следить за тем, чтобы удар правой рукой производился совсем коротко.

2. Длинный форшлаг (преимущественно в старинных произведениях)



3. Двойной форшлаг

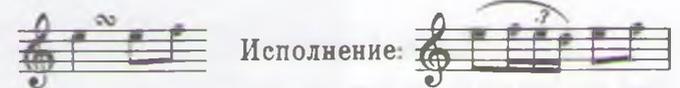
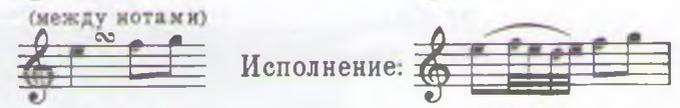


4. Многократный форшлаг



И здесь ударяется лишь первая нота, в то время как остальные ноты звучат от короткого удара пальцами левой руки по грифу или же от отдергивания пальцев от грифа в сторону.

B) Gruppetto



Gruppetto исполняется как связывание, пока оно является украшением (fioritura). Если же оно имеет мелодическое содержание (melisma), то каждая нота ударяется в отдельности.

B) Короткая трель и мордент



Г) Трель состоит из частого и равномерного чередования основной ноты со следующей по высоте нотой. Интенсивное упражнение в трели имеет важное значение для техники пальцев левой руки. Упражнения в трели надо делать всеми пальцами и в первое время только вглухую. Нужно следить за тем, чтобы палец, прижимающий лад, не ставился слишком сильно на гриф и не мешал бы таким образом пальцу, производящему трель.

¹⁾ Немецкое слово форшлаг можно заменить словом предудар.

Der leise Triller wird mit einem Anschlag des Daumens der rechten Hand von oben nach unten und rasch aufeinanderfolgenden Aufschlägen der Finger der linken Hand ausgeführt.

Zum Erzielen eines lautereren Trillers wendet man das Doppel-Pizzicato mit Daumen und Zeigefinger abwechselnd an (s. nächsten Abschnitt). Selbstverständlich müssen die Anschläge der Finger der rechten Hand der Bewegung des Fingers der linken Hand entsprechen.

Тихая трель исполняется одним ударом большим пальцем правой руки сверху вниз и частыми ударами пальцев левой руки по грифу.

Для достижения более громкой трели пользуются двойным щипком большим и указательным пальцами поочередно (см. следующий раздел). Само собой разумеется, что удары по струне пальцами правой руки должны соответствовать движению пальца левой руки.

Vorübung / Предварительное упражнение

28. Übung
28-ое упражнение

0 1 1 0 1 2 2 1

2 3 3 2 3 4 4 3

Schreibweise:
Пишется:

Ausführung:
Исполняется:

Triller mit Doppelgriffen werden in der Strichspielart ausgeführt:

tr Ausführung: 1 2
Исполнение:

Трель с двойн. нотами исполняется бряцанием:

tr Ausführung: 2 3
Исполнение:

Doppeltriller können sowohl mit der Strichspielart über zwei Saiten, als auch (im pp) wie Bindungen ausgeführt werden, z. B. in Terzen:

tr Ausführung: 1 2 3 4 5 4 3 2 1
Исполнение: п V п V п V п V

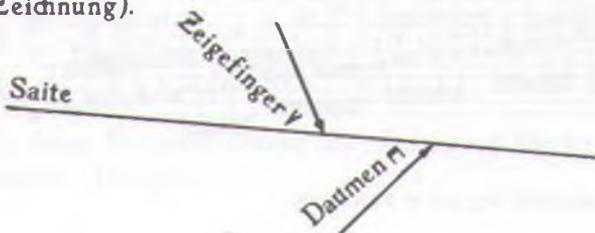
oder:
или:

Двойную трель можно исполнить бряцанием по двум струнам, равно как и (при игре pp) по способу связывания, напр. терциями:

Das Doppel-Pizzicato

(Mit Daumen und Zeigefinger abwechselnd)

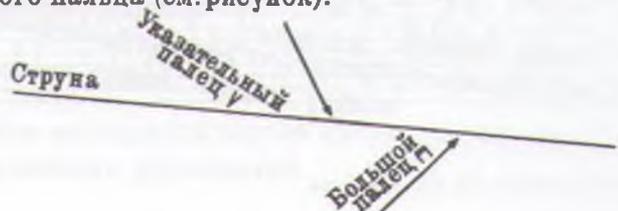
Diese typische Spielart des Balalaika-Virtuosen wird hauptsächlich bei Variationen auf einer Saite in schnellem Tempo angewandt. Die Anschläge erfolgen von links und rechts schräg zur Saite, mit dem Daumen beginnend (s. Zeichnung).



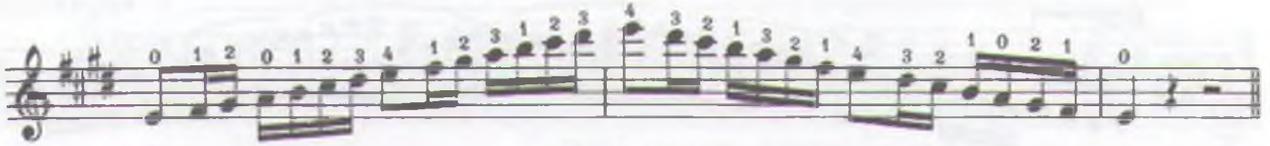
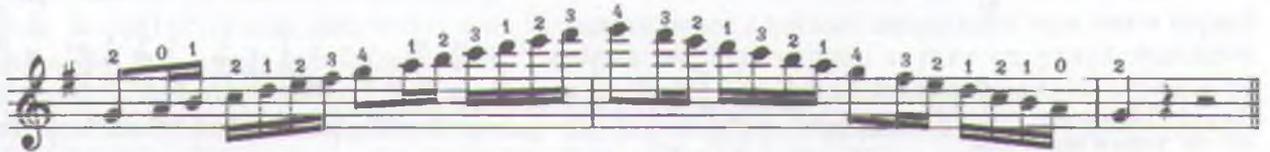
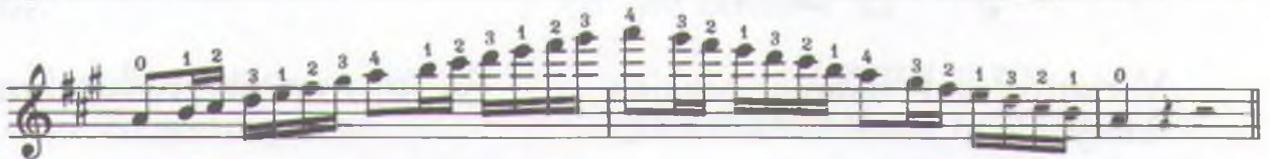
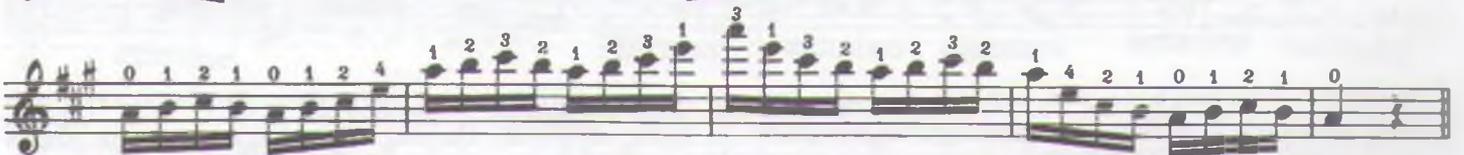
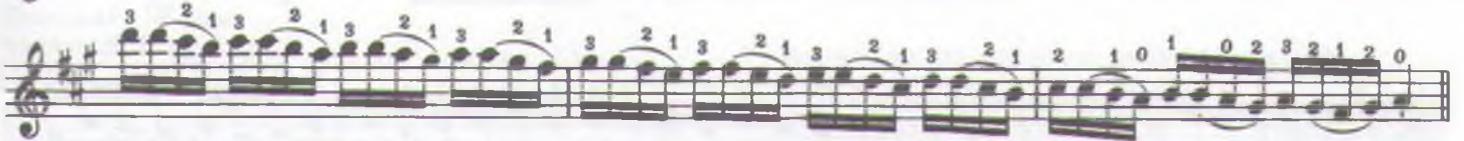
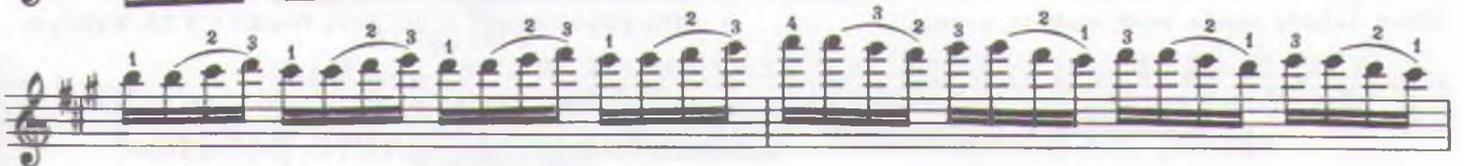
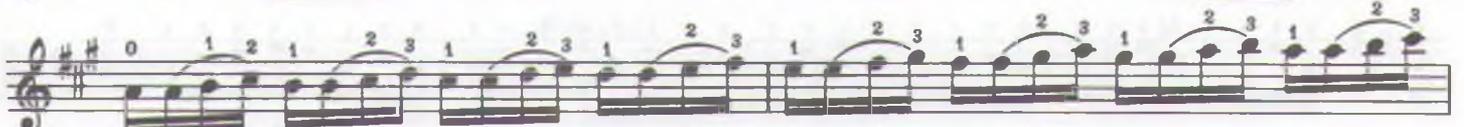
Двойное пиццикато

(Двойной щипок большим и указательным пальцами поочередно)

Этот прием, типичный для балалаечника-виртуоза, применяется главным образом при вариациях на одной струне в быстром темпе. Удары производятся слева и справа наклонно к струне, начиная с большого пальца (см. рисунок).



Tonleitern in 2 Oktaven — Гаммы в 2 октавы

E-dur
Ми-мажорF-dur
Фа-мажорG-dur
Соль-мажорA-dur
Ла-мажорNach diesen Beispielen bilde man die entsprechenden
Moll-Tonleitern!По этим образцам составить соответствующие
минорные гаммы!Alle diese Beispiele dienen zur Anregung für weitere
ähnliche Übungen.Все эти образцы служат импульсом для дальнейших
подобных упражнений.

Tonleiter in 3 Oktaven — Гамма в 3 октавы

29. Übung

29-ое упражнение

30. Übung

30-ое упражнение

Variation auf »Kamárinskaja« — Вариация на „Камаринскую“

Allegro

Allegretto

31. Übung

31-ое упражнение

Diese Übung spiele man auch in a - moll.

Это упражнение исполнить также и в ля-миноре.

Zwei Variationen über das russische Volkslied

»Hört, ihr Burschen...«

Две вариации на русскую народную песню

„Вы послушайте, ребята...“

nach W. Nasonoff
по В. Насонову

Allegretto

Allegro

32. Übung

32-ое упражнение

Allegro

33. Übung

33-е упражнение

Das Doppel-Pizzicato kann man auch auf zwei oder drei Saiten anwenden. Das Handgelenk bewegt sich dann beinahe mit gleichem Schwung wie in der Strichspielart. Folgende Übung ist zuerst auf der ersten und zweiten Saite, danach auf drei Saiten auszuführen.

Двойное пиццикато применимо также по двум или трем струнам. Размах кисти тогда должен быть почти таким же, как и при игре бряцанием. Следующее упражнение исполнить сначала на первой и второй струнах, потом на трех струнах.

Lento

1. Fingersatz	2	0	2	0	2	0	0
1-ая аппликатура	3	3	3				
2. Fingersatz	2	1	2	2	1	0	2
2-ая аппликатура	5	5	5	5	5	5	5

34. Übung
34-ое упражнение



Variationen im Lagenspiel wie

Allegretto



führt man mit dem Doppel-Pizzicato aus, wobei bei der ersten Variation die 3. Saite mit dem Daumen, bei der zweiten Variation die äußeren Saiten mit dem Daumen, die mittlere Saite mit dem Zeigefinger angeschlagen werden.

Вариации на позициях как



oder
так и

исполняются двойным пиццикато, при чем в первой вариации 3-ья струна звучит от удара большого пальца, во второй вариации — крайние струны от удара большого, а средняя струна от удара указательного пальца.

Das Pizzicato
mit dem Zeigefinger п V

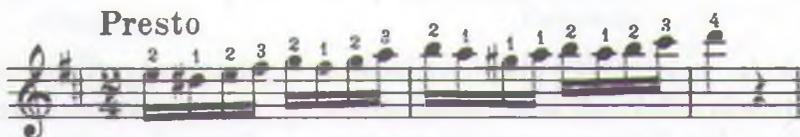
Der Anschlag erfolgt wie bei der Strichspielart, jedoch mit dem Unterschied, daß der Zeigefinger nach Art des Plektrons nur eine Saite anschlägt, während die Bewegungen des Handgelenks weniger schwungvoll sind. Auf diese Weise können ähnliche Variationen wie die folgenden in sehr schnellem Tempo gespielt werden. Der Übergang von der ersten Saite zur zweiten ist schwierig und muß besonders geübt werden.

Пиццикато
указательным пальцем п V

Удары производятся как при игре бряцанием, но с той лишь разницей, что указательный палец, действующий подобно медиатору, касается только одной струны, а движения кисти значительно меньше по размаху. Этим приемом вариации вроде последующих можно играть в весьма быстром темпе. Переход с первой струны на вторую труден — в нем нужно упражняться отдельно.

Presto

35. Übung
35-ое упражнение



Allegretto

36. Übung
36-ое упражнение



Variation über das russische Volkslied
»Es scheint der Mond«

Вариация на русскую песню
»Светит месяц«

nach W. Andréieff
по В. Андрееву

Allegro

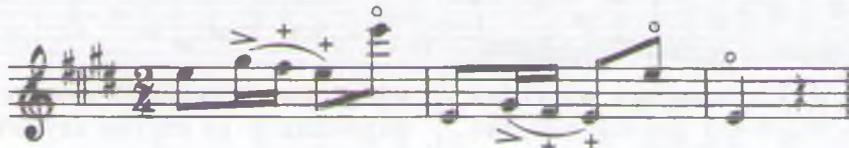


Diese Variation spiele man sowohl pizzicato mit dem Zeigefinger, als auch mit Doppel-Pizzicato.

Эту вариацию следует играть как щипком указательным пальцем, так и двойным щипком.

Das Pizzicato mit der linken Hand

Die mit einem kleinen Kreuz versehenen Noten erklingen durch seitliches Abziehen der Finger der linken Hand von der Saite ohne Anschlag der rechten Hand (wie bei Vorschlägen oder Bindungen).



Mit dem Daumen der linken Hand ist diese Anschlagart nur auf der dritten Saite möglich.

Пиццикато левой рукой

Ноты отмеченные крестиками звучат от отдергивания в сторону пальцев левой руки от струны без удара правой рукой (как у форшлагов или при связывании).

Большим пальцем левой руки этот прием удара возможен только на третьей струне.



Das Pizzicato mit der linken Hand gibt verschiedene Möglichkeiten, die sehr effektiv sind, jedoch große Virtuosität erfordern. Die Erläuterungen der verschiedenen Kombinationen werden im dritten Teil dieser Schule dargelegt werden.

Пиццикато левой рукой дает разные возможности исполнения, которые очень эффектно, требуют однако большой виртуозности. Объяснение различных комбинаций в связи со щипком левой рукой будет дано в третьей части этой школы.

Über den Fingersatz

Zum Erlangen der Fingerfertigkeit habe ich in dieser Schule den besten Fingersatz gewählt. Obgleich der Fingersatz dank reicher Erfahrungen berühmter Künstler in seinen Grundzügen festliegt, so ist er doch individuell. Dieser scheinbare Widerspruch hängt von der Form und dem Bau der Hand, der Muskulatur und dergl. des einzelnen Spielers ab. Daher muß man beim Einüben eines Musikstückes den für dieses günstigsten Fingersatz ausarbeiten.

О распределении пальцев

Для достижения беглости пальцев я в этой школе выбрал наилучшую аппликатуру. Хотя аппликатура благодаря богатейшему опыту знаменитых музыкантов-исполнителей в основном считается установленной—она всё-таки явление индивидуальное. Это кажущееся противоречие зависит от формы и строения руки, мускулатуры и т. п. каждого отдельного музыканта. Поэтому при разучивании музыкальных пьес надо для каждой из них выработать наиболее удобную аппликатуру.

Erklärung der gebräuchlichsten musikalischen
Ausdrücke

Объяснение наиболее употребительных
музыкальных выражений

A la	wie, nach Art von	как, вроде
A piacere	nach Belieben	по желанию
A tempo	im Tempo, im Zeitmaß	в темпе
Accelerando, accel.	beschleunigend	ускоряя
Accentuato (>, ^)	betont, hervorgehoben	подчеркивая, выделяя
Ad libitum, ad libit., ad lib.	nach Belieben	по желанию
Adagio	langsam	медленно
Affettuoso, affettuosamente	gefühlvoll	чувствительно
Affrettando	beeilend	спеша
Agitato	bewegt, erregt	подвижно, возбужденно, взволнованно
Al Fine	bis zum Schluß	до конца
Al Segno	bis zum Zeichen	до знака
Allargando, allargamente, allarg.	breiter werdend	расширяя
Allegretto	belebt, nicht sehr schnell	оживленно, не очень быстро
Allegro, All ^o	rasch, heiter, munter	скоро, весело
Amabile	liebenswertig	любезно
Amoroso	liebevoll	любовно
Andante	gehend, langsam	протяжно, медленно
Andantino	etwas lebhafter als Andante	немного живее andante
Animato	belebt	оживленно
Appassionato	leidenschaftlich	страстно
Assai	sehr	очень
Attacca subito	sofort anschließen	сейчас же продолжать
Ben marcato	gut markieren	хорошо выделяя
Breve	kurz	коротко
Brillante	glänzend	блестяще
Bruscamente	brüsk	отрывисто
Burlesco, burlescamente	übermütig	задорно
Cadenza, Cadence	Kadenz, eingeschobener virtuoser Teil für das Soloinstrument in Konzerten	каденция, включенная виртуозная часть для сольного инструмента в концертах
Calando, cal.	ausklingend	уменьшая силу звука
Cantabile, cantando	singend, gesangvoll	певуче, напевно
Capriccio, Caprice	Laune (Fantasie launenhaften Inhalts)	каприз (фантазия капризного содержания)
Capriccioso	launenhaft, kapriziös	капризно, причудливо
Coda	Schlußsatz eines Tonstücks, Anhang	заклучение пьесы
Colla parte	mit der Hauptstimme	с ведущим голосом
Come prima, come sopra	wie vorher	как раньше
Comodo	gemächlich	непринужденно
Con abbandono	mit Hingabe	с увлечением
Con accento	mit Betonung	с ударением
Con agilità	mit Beweglichkeit	с подвижностью
Con agitazione	mit Erregung	с возбуждением
Con alcuna licenza	mit einiger Freiheit	с некоторой свободой
Con allegrezza	mit Heiterkeit	с веселием
Con amore	mit Liebe	с любовью
Con anima	mit Seele	с душой
Con brio	mit Lebhaftigkeit	с оживлением
Con calore	mit Wärme	с жаром
Con delicatezza	mit Feinheit	с деликатностью, с тонкостью
Con dolcezza	mit Weichheit	с мягкостью
Con dolore	mit Schmerz	с болью
Con espressione	mit Ausdruck	с выражением
Con forza	mit Kraft	с силой

Con fuoco	mit Feuer	с огнём
Con furia	mit Wut	с гневом
Con garbo	mit Anmut	с изяществом
Con gravità	mit Würde	с достоинством
Con grazia	mit Grazie	с грацией
Con gusto	mit Geschmack	со вкусом
Con morbidezza	mit Weichlichkeit	с изнеженностью
Con moto	mit Bewegung	с движением
Con passione	mit Leidenschaft	со страстью
Con (gran) sentimento	mit (großem) Gefühl	с (большим) чувством
Con ripetizione	mit Wiederholung	с повторением
Con spirito	mit Geist	с воодушевлением
Con tenerezza	mit Zartheit	с нежностью
Con tristezza	mit Traurigkeit	с грустью
Con velocità	mit Geschwindigkeit	с быстротою
Corda	Saite	струна
Crescendo, cresc. ()	allmählich stärker werdend	постепенно усиливая
Da Capo, D.C.	von Anfang an, von vorne	с начала
Dal Segno, D.S.	vom Zeichen an	от знака
Decrescendo, decresc. ()	allmählich schwächer werdend	постепенно ослабляя
Delicato, delicatamente	delikat, fein	деликатно, утонченно
Diapason	Tonumfang (des Instrumentes)	объём (инструмента)
Diminuendo, dimin., dim.	leiser werdend, vermindernd	затихая, уменьшая
Disperato	verzweifelt	отчаянно
Dolce, dolcemente	sanft, zart, süß	мягко, нежно, сладко
Dolente	leidend	страдающая
Doloroso, dolorosamente	schmerzlich	больно
Due volte	zweimal	два раза
E poi	und weiter	и далее
Elegante	elegant	элегантно
Energico	energisch	энергично
Eroico	heroisch, heldenhaft	геройски
Espressivo, espress., espr.	ausdrucksvoll	выразительно
<i>f</i> (forte)	stark, kräftig, laut	сильно, громко
<i>ff</i> (fortissimo)	sehr stark	очень сильно
<i>fff</i> (fortissimo possibile)	so stark als möglich	как можно сильнее
Fermata ()	Fermate (beliebiges Aushalten einer Note, Pause oder eines Taktes)	фермата (произвольная выдержка ноты, паузы или такта)
Feroce	wild, ungezügelt	необузданно
Fieramente, fiero	stolz	гордо
Fine	Schluß, Ende	конец
Flebile	weinend	плачевно
<i>fp</i> (fortepiano)	laut und sofort leise	громко и сейчас же тихо
Fuocoso	feurig	огненно
Furioso	wütend	гневно
G.P. (Generalpause)	Pause für sämtliche Instrumente	пауза для всех инструментов
Gentile	höflich	вежливо
Giocondo, giocoso	fröhlich, heiter	весело
Giubiloso	jubilend	восторженно
Giusto	richtig, angemessen	правильно, четко
Grandioso	großartig	грандиозно
Grave, gravemente	schwer, ernst	тяжеловесно
Grazioso	graziös	грациозно

Impetuoso, impetuosamente	ungestüm	порывисто
Impromptu	Stegreif-Komposition	экспромт, импровизация
In rilievo	hervortretend	выделяя
Incalzando	drängend	напирая
Intrada, Introduzione, Introduction	Einleitung	вступление
Lagrimoso, lagrimando	tränenvoll, weinend	слезливо, плачевно
Lamentoso, lamentabile	klagend	жалобно
Languente, languendo	schmachtend	томно
Larghetto	etwas breit, etwas rascher als Largo	немного протяжно, широко, немного быстрее largo
Largo, largamente	breit	широко
Legato	gebunden	связно, слитно
Leggiero, legg.	leicht	легко
Lento	langsam	медленно
L'istesso tempo	im selben Tempo	в том же темпе
Loco	am Platze	на месте
Lo stesso movimento	mit derselben Bewegung	с тем же движением
Lontano	entfernt	отдаленно
Ma non tanto	aber nicht so viel	но не очень
Ma non troppo	aber nicht zu viel	но не слишком
Maestoso	majestätisch, hoheitsvoll	величественно
Malinconico	melancholisch, schwermütig	меланхолично
Marcato, marcando, marc.	markiert, hervorgehoben	подчеркивая, выделяя
Martellato, martellando	gehämmert	чеканно
Marziale	marschmäßig	маршеобразно
Meno	weniger	менее
Meno mosso	weniger bewegt, langsamer	менее одушевленно, медленнее
<i>mf</i> (mezzoforte)	halbstark, halblaut	звучом средней силы, полугромко
<i>mp</i> (mezzopiano)	halbschwach, halbleise	средне-тихо
Misterioso	geheimnisvoll, mysteriös	таинственно
Moderato	mäßig, gemäßigt	умеренно, размеренно
Molto	sehr, viel	очень, много
Morendo	ersterbend	замирая
Nobile, nobilmente	edel	благородно
Non legato	nicht gebunden	не связно, не слитно
Non tanto	nicht so viel	не очень
Non troppo	nicht zu viel	не слишком
Opus, op.	Werk	сочинение, соч.
Ossia	oder	или
<i>p</i> (piano)	leise	тихо
<i>pp</i> (pianissimo)	sehr leise	очень тихо
<i>ppp</i> (pianissimo possibile)	so leise als möglich	как можно тише
Patetico, pateticamente	pathetisch, erhaben	патетично, с пафосом
Perdendosi, perdendo	sich verlierend	исчезая
Pesante	schwer	тяжело
Piacevole	gefällig, angenehm	приятно
Più	mehr	более
Più forte	stärker, kräftiger, lauter	сильнее, громче
Più mosso	schneller, bewegter	быстрее, живее
Più piano	schwächer, leiser	слабее, тише
Più vivo	lebhafter	живее, более оживленно
Poco (pochissimo, pochiss.)	etwas, ein wenig (ganz wenig)	немного (немножко)
Poco a poco, poi a poi (p. a p.)	allmählich, nach und nach	постепенно, понемногу, мало-помалу

Presto (prestissimo)	schnell (sehr schnell)	скоро (очень скоро)
Prima vista (a)	vom Blatt	с листа
Prima volta, 1 ^{ma} volta, (1. )	das erstmal	первый раз, первое окончание
Quasi	wie	как
Rallentando, rall.	langsamer werdend	замедляя
Rapido, rapidamente	rasch	быстро
Replica, reprise, ripresa (: :)	Wiederholungszeichen	реприза, знак повторения
Ripetizione	Wiederholung	повторение
Risoluto	entschlossen	решительно
Risonante	klingend	звучно
Ritardando, ritard., rit.	langsamer werdend, zögernd	замедляя
Ritenuto, riten.	zurückgehalten	задерживая
Ritmico	rhythmisch	ритмично
Rubato, rubando, rub.	frei im Tempo	свободным темпом
Scherzando, scherzoso	scherzend	шутя
Scherzo	Scherz (Tonstück lustigen Charakters)	шутка (пьеса веселого характера)
Seconda volta, 2 ^{da} volta (2. )	das zweitemal	второй раз, второе окончание
Segno (%, \$, ⊕)	Zeichen	знак
Segue	es folgt	следует
Semplice	einfach	просто
Sempre	immer (ebenso)	всегда (продолжать так же)
Sensibile	empfindsam, sensibel	чувствительно
Senza tremolo	ohne tremolo	без тремоло
<i>sf</i> , <i>sfz</i> (sforzando, sforzato)	plötzlich verstärkt	внезапно усиливая звук
Simile, sim.	ähnlich, auf ähnliche Weise	подобно
Slentando	langsamer werdend	замедляя
Smorzando, smorz.	verlöschend	угасая
Sostenuto, sosten., sost.	gehalten	сдержанно
Spirituoso	geistreich	разумно
Staccato, stacc. ()	getrennt	раздельно
Stentando, stentato, stent.	nachdrücklich	настойчиво
Stretto	zusammengedrängt	сжато
Stringendo	drängend, steigend	набирая, ускоряя
Subito	sofort, plötzlich	сейчас же, внезапно
Sul la, sul A	auf der A-Saite	на струне „ля“
Sul mi, sul E	auf der E-Saite	на струне „ми“
Tempo	Tempo, Zeitmaß	темп (скорость движения)
Tempo di Marcia, di Valse	(im) Marschtempo, Walzertempo	темп (в темпе) марша, вальса
Tempo I, Tempo primo	erstes Tempo	первый темп
Teneramente	zart	нежно
Tenuto, ten.	ausgehalten	выдержанно
Timbre	Klangfarbe	окраска звука
Tranquillo, tranquillamente	ruhig	спокойно
Trio	Mittelsatz (ursprünglich nur von 3 Instrumenten gespielt)	средняя часть пьесы (вначале игра- лась лишь тремя инструментами)
Triste, tristamente	traurig	грустно
Tutta la forza	mit aller Kraft	со всей силой, изо всех сил
Tutti	alle; alle Stimmen zusammen	все; все голоса вместе
Un poco	ein wenig, etwas	немного, чуть
Un poco di moto	ein wenig bewegt	немного подвижно
Veloce	schnell	скоро
Vigorouso	kräftig	сильно
Vivace	sehr lebhaft	весьма живо
Vivo	lebendig	живо, бодро
Volti subito, V.S.	sofort umwenden	перелистывать сейчас же

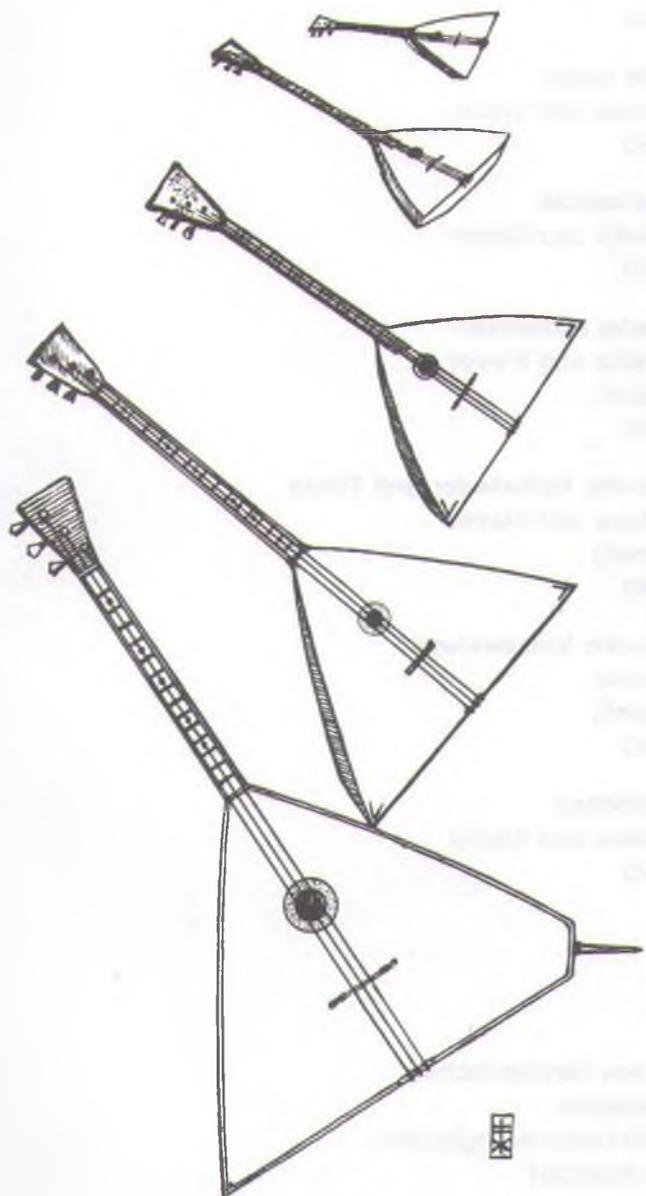
Die Orchester-Balalaikas¹⁾

Die Balalaika wird, wie auch andere Musikinstrumente, in verschiedenen Größen gebaut. Außer der Prim-Balalaika gibt es weitere sechs Größen. Ihre Verwendung beschränkt sich auf das Balalaika-Orchester.

Die verschiedenen Typen der Balalaika, ihrer Tonhöhe nach geordnet, sind:

Pikkolo-, Prim-, Sekund-, Alt-, Baß-, Kontrabaß-, Subkontrabaß-Balalaika.

Die Stimmung der Instrumente ist folgende:



Pikkolo-Balalaika
Балалайка-пикколо



Die Pikkolo-Balalaika kommt selten vor. Балалайка-пикколо встречается редко.

Sekund-Balalaika
Балалайка-секунда



Alt-Balalaika
Балалайка-альт



Baß-Balalaika
Балалайка-баc



Kontrabaß-Balalaika
Балалайка-контрабас



¹⁾ Von W. Andréieff eingeführt. Das von ihm zusammengestellte Balalaika-Ensemble trat zum erstenmal im Jahre 1888 im Konzertsaal auf. Mit der Einführung des altrussischen Instrumentes „Domra“ (ebenfalls von W. Andréieff vervollkommen) in das Balalaika-Ensemble, entstand das Großrussische Orchester, das heute seinen Namen trägt.

Оркестровые балалайки¹⁾

Балалайка, как и другие музыкальные инструменты, строится различных размеров. Кроме балалайки-примы насчитывается еще шесть различных по величине форм. Их применение ограничивается оркестром народных инструментов.

Различными видами балалаек в порядке высоты тона являются:

балалайка-пикколо, -прима, -секунда, -альт, -бас, -контрабас, -субконтрабас.

Строй инструментов следующий:

¹⁾ Введены В. В. Андреевым. Балалаечный ансамбль им же составленный, впервые появился на концертной эстраде в 1888 году. Со введением в ансамбль балалаек древнерусского инструмента „домры“ (усовершенствованной им же), возник Велико-русский оркестр, который носит теперь его имя.

MUSIK FÜR BALALAIKA

C. Bresgen

Suite classique
für Balalaika
ZM 19900

M. Ignátieff

Romanze (fis-moll)
für Balalaika und Klavier
ZM 13640

Sérénade russe
für Balalaika und Klavier
ZM 13650

3 Konzertstücke
für Balalaika und Klavier
ZM 19550

7 russische Romanzen
für Balalaika und Klavier
(M. Ignátieff)
ZM 18380

20 russische Volkslieder und Tänze
für Balalaika und Klavier
(M. Ignátieff)
ZM 18340

25 russische Volksweisen
für Balalaika
(M. Ignátieff)
ZM 18240

W. Pogoreloff

Kompositionen
für Balalaika und Klavier
ZM 13120

.....

M. Ignátieff

**Schule des künstlerischen
Balalaikaspiels**
ZM 80330 (auch in englischer
Sprache lieferbar)

